叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太空墓地(the Graveyard Of Space) 000001

2. 太空墓地(the Graveyard Of Space) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太空墓地(The Graveyard of Space)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['eɪprəl] - .
This etext was produced from Imagination April 1956 .
这 电子文本 曾是 生产 从 想像力 四月 - .

本电子文本出自1956年4月《想象力》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][eɪtʃ] . ['dʌblju:] . [mə'kɔli]
Illustrated by H . W . McCauley
插图 经过 H . W . 麦考利

由 HW McCauley 绘制插图

['noʊbɑ:di] [nu:] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][sɑ:r'gæsoʊ]['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪd] ; ['oʊnli][wʌn]
Nobody knew very much about the Sargasso area of the void ; only one
无人 知道 非常 很多 关于 这 萨加索 区域 的 这 空白 ; 仅有的 一

没人真正了解马尾藻海区域；只有一个人

[θɪŋ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] : [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [du:md] [ɪn] —
thing was certain : if a ship was caught there it was doomed in —
事物 曾是 肯定 : 如果 一个 船 曾是 捕捉 那里 它 曾是 注定失败 在 —

有一件事是肯定的：如果一艘船被困在那里，它就注定要沉没——

[ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] [ʌv; əv] [speɪs]
The Graveyard Of Space
这 墓地 的 空间

太空墓地

[baɪ]
by
经过

经过

['mɪltən] ['lesər]
Milton Lesser
米尔顿 较小的

米尔顿·莱瑟

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ðə; ði][læst][wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] " [wɑ:nt]
He lit a cigarette , the last one they had , and asked his wife " Want
他 点燃 一个 卷烟 , 这 最后的 一 他们 有 , 和 问 他的 妻子 " 想
[tu:; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'ti:] ? "
to share it ? "
到 分享 它 ? "

他点燃了一支烟，那是他们剩下的最后一支，然后问妻子："你想一起抽吗？"

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
That's all right .
那就是 全部 正确的 .

没关系。

" [daɪ'æn][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bætərd] [oʊld] - - - ,
" Diane sat at the viewport of the battered old Gormann ' 87 ,
" 黛安 卫星 在 这 视口 的 这 伤痕累累 老的 - - - ,

“黛安娜坐在那架破旧的戈尔曼87型飞机的舷窗前，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hʌntʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
a small figure of a woman hunched over and watching the
一个 小的 数字 的 一个 女士 弓着背 超过 和 观看 这

一个矮小的女人身影佝偻着身子，注视着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[pə'reɪd] [ʌv; əv]['æstərɔidz][laɪk]['taɪni] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] ['flæʃɪz] .
parade of asteroids like tiny slow - moving incandescent flashes .
游行 的 小行星 喜欢 微小的 慢的 - 移动 白炽灯 闪光灯 .

一连串小行星像缓慢移动的微小炽热闪光。

[rælf; reɪf] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Ralph looked at her and said nothing .
拉尔夫 看起来 在 她 和 说 没有什么 .

拉尔夫看了她一眼，什么也没说。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɜːrkt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æt; ət]
He remembered what it was like when she had worked by his side at
他 记得 什么 它 曾是 喜欢 什么时候 她 有 工作 经过 他的 边 在
[ðə; ði][maɪn] .
the mine .
这 矿 .

他回忆起当年她在他身边矿上工作时的情景。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪn] .
It had not been much of a mine .
它 有 不是 到过 很多 的 一个 矿 .

它算不上什么大型矿场。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bʌst] , [ə; eɪ][fɜːrst] [klæs] [ʃʊr] [æz; əz] [hel] [bʌst] ,
It had been a bust , a first class sure as hell bust ,
它 有 到过 一个 摔碎 , 一个 第一的 班级 当然 作为 地狱 摔碎 ,

那完全是一次失败，彻头彻尾的失败。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðer; ðər][laɪf] [tə'geðər] .
like everything else in their life together .
喜欢 一切 别的 在 他们的 生活 一起 .

就像他们共同生活中的其他一切一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][eɪdʒd][hɜːr; hər] .
And it had aged her .
和 它 有 老年人 她 .

这让她显得苍老了许多。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] ?

Had	it	only	been	three	years	?
有	它	仅有的	到过	三	年	?

才过了三年吗?

[hiː; hi] [θɔːt] .

he	thought	.
他	想法	.

他心想。

[θriː] ['jɪrz] [ɑːn]['æstərɔɪd] - ,

Three	years	on	asteroid	4712	,
三	年	在	小行星	-	,

在4712号小行星上待了三年，

[ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv]['kɑːzmɪk] [dʌst] ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ɪts]['ɔːrbɪt][ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd] [belt] [bɪ'twiːn] ['dʒuːpɪtər]

a	speck	of	cosmic	dust	drifting	on	its	orbit	in	the	asteroid	belt	between	Jupiter
一个	斑点	的	宇宙	灰尘	漂流	在	它是	轨道	在	这	小行星	腰带	之间	木星

[ænd; ənd][mɑːrz] .

and	Mars	.
和	火星	.

一粒宇宙尘埃，在木星和火星之间的小行星带中沿着轨道漂移。

[juˈreɪniəm] [pəˈtenʃ(ə)l] , [haɪ] — [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [sed] .

Uranium	potential	,	high	—	the	government	had	said	.
铀	潜在的	,	高的	—	这	政府	有	说	.

政府曾表示，铀矿潜力巨大。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːst] [ðə; ði]['æstərɔɪd][ænd; ənd] ['prɑːˌspɛktɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ]

So	they	had	leased	the	asteroid	and	prospected	it	and	although	they
所以	他们	有	租赁	这	小行星	和	勘探	它	和	虽然	他们

[hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɑːb] ,

had	not	finished	the	job	,
有	不是	完成的	这	工作	,

所以他们租下了这颗小行星并进行了勘探，虽然他们还没有完成这项工作，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] .

they	were	finished	.
他们	是	完成的	.

他们完事了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ɑːn] [daɪ'ænz] [feɪs] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

They	were	going	home	and	now	there	were	lines	on	Diane's	face	although	she
他们	是	去	家	和	现在	那里	是	线条	在	黛安娜的	脸	虽然	她

[wʌz; wəz]['hɑːrdli][pæst] ['twenti] - [fɔːr] .

was	hardly	past	twenty	-	four	.
曾是	几乎	过去的	二十	-	四	.

她们要回家了，黛安娜的脸上已经出现了皱纹，尽管她才刚过二十四岁。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtərnəs] , [ə; eɪ] ['bliːknəs] , [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

And	there	was	a	bitterness	,	a	bleakness	,	in	her	eyes	.
和	那里	曾是	一个	苦味	,	一个	凄凉	,	在	她	眼睛	.

她的眼神中充满了苦涩和凄凉。

[ðə; ði]['æstərɔɪd][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðem; ðəm] , [hæd; həd]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

The	asteroid	had	ruined	them	,	had	taken	something	from	them
这	小行星	有	毁坏	他们	,	有	已采取	某物	从	他们

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'tɜːrn] .

and	given	nothing	in	return	.
和	给定	没有什么	在	返回	.

小行星毁了他们，夺走了他们的东西，却没有给他们任何回报。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][hoʊm][ænd; ənd] , [rælf; reɪf] ['miːkɝ] [θɔːt] ,
They were going home and , Ralph Meeker thought ,
他们 是 去 家 和 , 拉尔夫 米克 想法 ,

他们正要回家，拉尔夫·米克心想：

[ðeɪ] [hæd; həd][left] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['sekənd] - [hænd]['maɪnɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] [ɑːn]['æstərɔɪd] - .
they had left more than their second - hand mining equipment on asteroid 4712 .
他们 有 左边 更多的 比 他们的 第二 - 手 矿业 设备 在 小行星 - .

他们在 4712 小行星上留下的不仅仅是他们的二手采矿设备。

[ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] ['hæpi] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ][goʊst][fɔːr; fər]
They had left the happy early days of their marriage as a ghost for
他们 有 左边 这 快乐的 早期的 天 的 他们的 婚姻 作为 一个 鬼 为了
[ˌhuːm'evər] [traɪd][hɪz; ɪz] [lʌk] [nekst][ɑːn] - .
whomever tried his luck next on 4712 .
无论谁 尝试 他的 运气 下一个 在 - .

他们把婚姻早期的幸福时光留在了4712号公路上，任由下一个来此碰运气的人留下。

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][wɜːrd] [dɪ'vɔːrs] ;
They had never mentioned the word divorce ;
他们 有 绝不 提及 这 单词 离婚 ;

他们从未提及离婚这个词；

[daɪ'æn][hæd; həd] ['mɪrli] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spend][sʌm; səm][taɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['sɪstər][ɪn] -
Diane had merely said she would spend some time with her sister in Marsport
黛安 有 仅仅 说 她 会 花费 一些 时间 和 她 姐姐 在 -
[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə] [ɜːrθ] . . . .
instead of going on to Earth . . . .
反而 的 去 在 到 地球 . . . .

黛安娜只是说她会在火星港陪陪姐姐，而不是去地球……

" [wiːd] [biː; bi] ['swɪŋɪŋ] [ə'raʊnd][tuː; tə] ['sʌnwərd] [ɑːn] - , " [rælf; reɪf] [mjuːzd] .
" We'd be swinging around to sunward on 4712 , " Ralph mused .
" 我们会 是 摇摆 大约 到 向阳面 在 - , " 拉尔夫 沉思 .

"我们会在4712号轨道上向太阳方向转动，"拉尔夫沉思道。

" [pliːz] .
" Please .
" 请 .

"请。

[ðæts] ['oʊvər] .
That's over .
那就是 超过 .

事情结束了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][maɪn] . "
I don't want to talk about the mine . "
我 不 想 到 讲话 关于 这 矿 . "

我不想谈论矿井的事。

" [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː]['evər] ['bɑːðər] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi]['nevər] ['fɪnɪʃt] ? "
" Won't it ever bother you that we never finished ? "
" 惯于 它 曾经 打扰 你 那 我们 绝不 完成的 ? "

"你难道不会一直耿耿于怀我们没能完成这件事吗？"

" [wiː; wi] ['fɪnɪʃt] , " [daɪ'æn] [sed] .
" We finished , " Diane said .
" 我们 完成的 , " 黛安 说 .

"我们结束了，"黛安说。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ˌhæf'weɪ] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	smoked	the	cigarette	halfway	and	offered	it	to	her	.
他	熏制	这	卷烟	半	和	提供	它	到	她	.

他抽了一半烟，递给了她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [bʌt] [aʊt] ['delɪkətli] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

She	shook	her	head	and	he	put	the	butt	out	delicately	,	to	save	it	.
她	摇晃	她	头	和	他	放	这	屁股	出去	轻柔地	,	到	节省	它	.

她摇了摇头，他小心翼翼地把烟头拿出来，以免它掉出来。

[ðen] [ə; eɪ]['reɪdɑːr] [bel] [klæŋd] .

Then	a	radar	bell	clanged	.
然后	一个	雷达	钟	叮当作响	.

随后雷达警报响起。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [rælf; reɪf] [æskt] , [ɪ'miːdiətli] [ə'lɜːrt] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['vjuːpɔːrt] .

"	Ralph	asked	,	immediately	alert	,	studying	the	viewport	.
"	拉尔夫	问	,	立即地	警报	,	学习	这	视口	.

拉尔夫立刻警觉起来，一边观察着视窗一边问道。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə'lɜːrt][ɑːn][æn; ən][oʊld][tʌb] [laɪk][ðə; ði] - - - .

You	had	to	be	alert	on	an	old	tub	like	the	Gormann	'	87	.
你	有	到	是	警报	在	一个	老的	浴缸	喜欢	这	-	-	-	.

对于像 Gormann '87 这样的老式浴缸，你必须时刻保持警惕。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['tʌnər] ,

A	hundred	tonner	,
一个	百	吨位	,

百吨级，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt][ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪljən] [ænd; ənd][sʌm; səm] [maɪlz] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

it	had	put	in	thirty	years	and	a	billion	and	some	miles	for	several
它	有	放	在	三十	年	和	一个	十亿	和	一些	英里	为了	一些

['oʊnərz] .

owners	.
所有者	.

它为几任车主服务了三十年，行驶里程超过十亿英里。

[ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [dɪ'vaɪsɪz][ænd; ənd][ɪts]['riːˌfleksiz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʌni] , [rælf; reɪf] [θɔːt] ,

Its	warning	devices	and	its	reflexes	—	it	was	funny	,	Ralph	thought	,
它是	警告	设备	和	它是	反射	—	它	曾是	有趣的	,	拉尔夫	想法	,

它的预警装置和反应——真滑稽，拉尔夫想。

[haʊ] [juː; jʊ] [ə'skraɪbd] ['sʌmθɪŋ] ['hjuːmən] [laɪk]['riːˌfleksiz][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ʌv; əv] ['bætərd]

how	you	ascribed	something	human	like	reflexes	to	a	hundred	tons	of	battered
如何	你	归因于	某物	人类	喜欢	反射	到	一个	百	吨	的	伤痕累累

['met(ə)l] — [wɜːr; wər] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] .

metal	—	were	unpredictable	.
金属	—	是	不可预测的	.

你竟然把类似人类的反应能力赋予一百吨破旧金属——这真是不可思议。

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] , " [daɪ'æn] [sed] .

"	I	don't	see	anything	,	"	Diane	said	.
"	我	不	看	任何事物	,	"	黛安	说	.

"我什么也没看见，"黛安娜说。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːðər] .

He	didn't	either	.
他	没有	任何一个	.

他也没有任何反应。

[bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [nuː] [ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd][belt] .

But	you	never	knew	in	the	asteroid	belt	.
但	你	绝不	知道	在	这	小行星	腰带	.

但在小行星带，一切皆有可能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [θred] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['reɪdɑːr] [skriːn] —

It	was	next	to	impossible	to	thread	a	passage	without	a	radar	screen	—
它	曾是	下一个	到	不可能的	到	线	一个	通道	没有	一个	雷达	屏幕	—

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdɑːr] [skriːn] [ɑːn][ðə; ði][blɪŋk][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ]

and	completely	impossible	with	a	radar	screen	on	the	blink	and	giving
和	完全地	不可能的	和	一个	雷达	屏幕	在	这	眨	和	给予

[juː; jʊ] [fɔːls] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

you	false	information	.
你	错误的	信息	.

如果没有雷达屏幕，几乎不可能通过航道——而如果雷达屏幕出现故障并给出错误信息，那就更不可能了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd] [preɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːdz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

You	could	shut	it	off	and	pray	—	but	the	odds	would	still	be	a	hundred
你	可以	关闭	它	离开	和	祈祷	—	但	这	赔率	会	仍然	是	一个	百

[tuː; tə][wʌn] [ə'genst] [juː; jʊ] .

to	one	against	you	.
到	一	反对	你	.

你可以关掉它祈祷——但成功的几率仍然是百分之一。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [daɪ'æn][kraɪd] .

"	Diane	cried	.
"	黛安	哭	.

黛安娜哭了。

" [ɑːn][ðə; ði][left] !

"	On	the	left	!
"	在	这	左边	!

“在左侧！

[ðə; ði][left] , [rælf; reɪf] —

The	left	,	Ralph	—
这	左边	,	拉尔夫	—

左边，拉尔夫——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	61	]
"	[	页	-	]

[第61页]

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

He	saw	it	too	.
他	锯	它	也	.

他也看到了。

[æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv]['rɑːks] ,

At	first	it	looked	like	a	jumble	of	rocks	,
在	第一的	它	看起来	喜欢	一个	杂乱	的	岩石	,

起初它看起来像一堆乱石，

[ʌv; əv] [dʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [oʊld] - ['taɪmərz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['grævəti] - [held] [rɑ:k] [swɔ:mz] [wɪtʃ]

of	dust	as	the	asteroid	old	-	timers	called	the	gravity	-	held	rock	swarms	which
的	灰尘	作为	这	小行星	老的	-	计时器	称为	这	重力	-	握住	岩石	蜂群	哪个

[pər'su:d] [ðer; ðər] [ɪ'rætɪk] ,

pursued	their	erratic	,
追击	他们的	不稳定的	,

尘埃，正如小行星老居民所称呼的那样，是那些被引力束缚、追逐着它们不规则轨迹的岩石群。

['deɪndʒərəs] ['ɔ:bits] [θru:] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] [belt] .

dangerous	orbits	through	the	asteroid	belt	.
危险的	轨道	通过	这	小行星	腰带	.

穿越小行星带的危险轨道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dʌst] .

But	it	was	not	dust	.
但	它	曾是	不是	灰尘	.

但这并非灰尘。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [daɪ'æn] [sed] .

"	Will	you	look	at	that	,	"	Diane	said	.
"	将要	你	看	在	那	,	"	黛安	说	.

“你看看那个，”黛安说。

[ðə; ði] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] ['klæsɪfaɪ] [æz; əz] [dʌst] — [swæm] [ʌp]

The	jumble	of	rocks	—	which	they	were	ready	to	classify	as	dust	—	swam	up
这	杂乱	的	岩石	—	哪个	他们	是	准备好	到	分类	作为	灰尘	—	游泳	向上

[tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

toward	them	.
朝向	他们	.

他们原本打算把那堆乱石归类为尘土，结果这些乱石却向他们游了过来。

[rælf; reɪf] ['weɪtɪd] ,

Ralph	waited	,
拉尔夫	等待	,

拉尔夫等了一会儿，

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['paɪlət] [tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['reɪdɑ:r] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [swɪŋ] [ðem; ðəm]

expecting	the	automatic	pilot	to	answer	the	radar	warning	and	swing	them
期待	这	自动的	飞行员	到	回答	这	雷达	警告	和	摇摆	他们

['seɪfli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ɑ:bstək(ə)l] .

safely	around	the	obstacle	.
安全	大约	这	障碍	.

期望自动驾驶仪能够响应雷达警告，安全地绕过障碍物。

[soʊ] [rælf; reɪf] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['dʒʌmb(ə)l] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] — ['sɪlvəri] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd]

So	Ralph	watched	and	saw	the	dark	jumble	of	rocks	—	silvery	on	one	side
所以	拉尔夫	观看	和	锯	这	黑暗的	杂乱	的	岩石	—	银色	在	一	边

[wer] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['sʌnlaɪt] [hɪt] [ˌaɪ 'ti:] — [ə'pærəntli] [spred] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

where	the	distant	sunlight	hit	it	—	apparently	spread	out	as	they	approached	it	.
在哪里	这	遥远	阳光	打	它	—	显然	传播	出去	作为	他们	接近	它	.

于是拉尔夫看着，只见那堆黑色的乱石——在远处阳光照射的一面泛着银光——似乎随着他们的靠近而散开来。

[spred] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'su:m] ['taɪni] [ʃeɪps] , [ʃeɪps] [ɪn] ['mɪnətʃər] .

Spread	out	and	assume	tiny	shapes	,	shapes	in	miniature	.
传播	出去	和	认为	微小的	形状	,	形状	在	微型	.

散开并呈现出微小的形状，微缩的形状。

" ['speɪsʃɪp] , " [daɪ'æn] [sed] .

"	Spaceships	,	"	Diane	said	.
"	宇宙飞船	,	"	黛安	说	.

“宇宙飞船，”黛安娜说。

" ['speɪsʃɪp] , [rælf; reɪf] .
" **Spaceships** , **Ralph** .
" 宇宙飞船 , 拉尔夫 .

"宇宙飞船，拉尔夫。"

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Hundreds **of** **them** .
数百 的 他们 .

数百个。

" [ðeɪ] [gliːmd] [laɪk] ['sɪlvər] [moʊts] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] [speɪs] [ə'raʊnd]
" **They** **gleamed** **like** **silver** **motes** **in** **the** **sun** **or** **were** **black** **as** **the** **space** **around**
" 他们 闪闪发光 喜欢 银 微粒 在 这 太阳 或者 是 黑色的 作为 这 空间 大约
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

"它们像阳光下的银色尘埃一样闪闪发光，或者像周围的空间一样漆黑一片。"

[ðeɪ] ['tʌmbld] ['sloʊli] , [ɪn][ɪn'kredəb(ə)l] [sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] , [end]['oʊvər][end][ænd; ənd][ə'raʊnd][ænd; ənd]
They **tumbled** **slowly** , **in** **incredible** **slow** **motion** , **end** **over** **end** **and** **around** **and**
他们 翻滚 缓慢地 , 在 极好的 慢的 运动 , 结尾 超过 结尾 和 大约 和
[ə'raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
around **each** **other** ,
大约 每个 其他 ,

它们缓缓翻滚，以令人难以置信的慢动作，翻来覆去，互相缠绕。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sloʊli] ['bɔɪlɪŋ] ['lɪkwɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]
as **if** **they** **had** **been** **suspended** **in** **a** **slowly** **boiling** **liquid** **instead** **of** **the** **dark**
作为 如果 他们 有 到过 暂停 在 一个 缓慢地 沸腾 液体 反而 的 这 黑暗的
['emptinəs] [ʌv; əv] [speɪs] .
emptiness **of** **space** .
空虚 的 空间 .

仿佛他们悬浮在缓缓沸腾的液体中，而不是在黑暗空旷的宇宙中。

" [ðæts] [ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ] , " [rælf; reɪf] [sed] .
" **That's** **the** **sargasso** , " **Ralph** **said** .
" 那就是 这 马尾藻 , " 拉尔夫 说 .

"那是马尾藻，"拉尔夫说。

" [bʌt; bət] — "
" **But** **—** "
" 但 — "

"但-"

" [bʌt; bət][wɪə(r)] [ɔːf] [kɔːrs] .
" **But** **we're** **off** **course** .
" 但 是 离开 课程 .

但我们偏离了航线。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **know** **it** .
我 知道 它 .

我知道这。

[ðə; ði]['reɪdɑːr][wʌz; wəz]['prɑːbəbli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [mɪs] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,
The **radar** **was** **probably** **able** **to** **miss** **things** **in** **our** **way** ,
这 雷达 曾是 大概 有能力的 到 错过 事物 在 我们的 方式 ,

雷达可能漏掉了我们前进道路上的障碍物。

[bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [bæk] [tuː; tə] [kɔːrs] .
but **failed** **to** **compensate** **afterwards** **and** **bring** **us** **back** **to** **course** .
但 失败的 到 补偿 然后 和 带来 我们 后退 到 课程 .

但事后未能弥补，使我们重回正轨。

[naʊ] —
Now —
现在 —

现在-

" ['sʌd(ə)nli] [rælf; reɪf] [daɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kən'troʊlz] .
" Suddenly Ralph dived for the controls .
" 突然 拉尔夫 潜水 为了 这 控制 .

拉尔夫突然扑向控制杆。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['rɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] - - - [hæd; həd] [nɑːt] [ri'spɔndid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪdɑːr]
The throbbing rockets of the Gormann ' 87 had not responded to the radar
这 悸动 火箭 的 这 - - - 有 不是 回应 到 这 雷达
['wɔːrnɪŋ] .
warning .
警告 .

戈尔曼87型火箭炮的轰鸣声对雷达警告没有做出反应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɑːkətɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [sɑːr'gæsoʊ] , ['ræpɪdli] , ['deɪndʒərəsli] .
They were rocketing on toward the sargasso , rapidly , dangerously .
他们 是 火箭 在 朝向 这 马尾藻 , 快速 , 危险地 .

它们正以惊人的速度、危险的速度向马尾藻海飞去。

" [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] !
" Hold on to something !
" 抓住 在 到 某物 !

“抓住点什么！”

" [rælf; reɪf] ['hɔləd] ,
" Ralph hollered ,
" 拉尔夫 大声喊叫 ,

拉尔夫大喊道：

[ænd; ənd] [pʌntʃt] [fʊl] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [left] ['rɑːkəts] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['paʊər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt]
and punched full power in the left rockets and breaking power in the right
和 拳击 满的 力量 在 这 左边 火箭 和 打破 力量 在 这 正确的
['fɔːrwərd] ['rɑːkəts] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,
forward rockets simultaneously ,
向前 火箭 同时地 ,

同时，左侧火箭炮全力加速，右侧前火箭炮全力制动。

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [stænd] [ðə; ði] - - - [ɑːn] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [faɪt] [ɔːf] [ðə; ði] ['dedli]
attempting to stand the Gormann ' 87 on its head and fight off the deadly
尝试 到 站立 这 - - - 在 它是 头 和 斗争 离开 这 致命
[ˌgrævɪ'teɪʃənl] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑːr'gæsoʊ] .
gravitational attraction of the sargasso .
引力 景点 的 这 马尾藻 .

试图将戈尔曼 '87 型船倒立起来，对抗马尾藻致命的引力。

[ðə; ði] - - - ['ʃʌdəd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [rælf; reɪf] [felt] [hɪm'self] [θrʌst] [tuː; tə]
The Gormann ' 87 shuddered like something alive and Ralph felt himself thrust to
这 - - - 颤抖 喜欢 某物 活 和 拉尔夫 毛毡 他自己 推力 到
[ðə; ði] [left] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ['vaɪələntli] .
the left and forward violently .
这 左边 和 向前 暴力 .

戈尔曼 '87 像活物一样颤抖起来，拉尔夫感到自己被猛地向左向前推去。

[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ðə; ði]['reɪdɑːr] [skriːn] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['reɪdɑːr] [bel]

His	head	struck	the	radar	screen	and	,	as	if	mocking	him	the	radar	bell
他的	头	击	这	雷达	屏幕	和	,	作为	如果	嘲讽	他	这	雷达	钟

[klæŋd] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] .

clanged	its	warning	.
叮当作响	它是	警告	.

他的头撞到了雷达屏幕上，仿佛在嘲笑他一样，雷达警报响了起来。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [daɪ'æn] [skriːm] .

He	thought	he	heard	Diane	scream	.
他	想法	他	听到	黛安	尖叫	.

他好像听到了黛安娜的尖叫声。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd] ,

Then	he	was	trying	to	stand	,
然后	他	曾是	尝试	到	站立	,

然后他试图站起来，

[bʌt; bət][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv]['sʌd(ə)n][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] [gript] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd]

but	the	gravity	of	sudden	acceleration	gripped	him	with	a	giant	hand
但	这	重力	的	突然	加速度	紧握	他	和	一个	巨大的	手

[ænd; ənd][hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] ['sloʊli] ,

and	he	slumped	back	slowly	,
和	他	瘫倒	后退	缓慢地	,

但突然加速带来的重力像一只巨手抓住了他，他缓缓地向后倒去。

[ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wetnəs] ['siːpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][noʊz] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] —

aware	of	a	wetness	seeping	from	his	nose	,	his	ears	—
意识到的	的	一个	潮湿	渗漏	从	他的	鼻子	,	他的	耳朵	—

他感觉到有液体从鼻子和耳朵渗出来——

[ɔːl][ʌv; əv] [speɪs] ['oʊpənd][ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

All	of	space	opened	and	swallowed	him	and	he	went	down	,	trying	to
全部	的	空间	打开	和	吞咽	他	和	他	去	向下	,	尝试	到

[riːtʃ] [fɔːr; fər][daɪ'ænz][hænd] .

reach	for	Diane's	hand	.
抵达	为了	黛安娜的	手	.

整个空间豁然开朗，将他吞噬，他向下坠落，试图抓住黛安的手。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['blæknəs] ,

But	she	withdrew	it	and	then	the	blackness	,
但	她	退出	它	和	然后	这	黑	,

但她收回了它，然后便是黑暗。

[laɪk][sʌm; səm] [əb'siːn] [maʊθ] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə] ['ælfə]

like	some	obscene	mouth	as	large	as	the	distance	from	here	to	Alpha
喜欢	一些	猥亵	嘴	作为	大的	作为	这	距离	从	这里	到	阿尔法

[sɛn'tɑːri] , ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Centauri	,	swallowed	him	.
半人马座	,	吞咽	他	.

一张如同从这里到半人马座阿尔法星的距离一样大的淫秽大嘴，将他吞噬了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [daɪ'æn] ?

"	Are	you	all	right	,	Diane	?
"	是	你	全部	正确的	,	黛安	?

黛安，你还好吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

He	was	on	his	knees	.
他	曾是	在	他的	膝盖	.

他跪在地上。

[hɪz; ɪz] [hed]

His	head
他的	头

他的头

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[eɪkt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz][felt] ['peɪnfəli] [stɪf] ,

ached	and	one	of	his	legs	felt	painfully	stiff	,
疼痛	和	一	的	他的	腿	毛毡	痛苦地	僵硬的	,

他浑身酸痛，一条腿也僵硬得厉害。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːld] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [daɪ'æn][wʌz; wəz] [daʊn] , [flæt][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk]

but	he	had	crawled	over	to	where	Diane	was	down	,	flat	on	her	back
但	他	有	爬行	超过	到	在哪里	黛安	曾是	向下	,	平坦的	在	她	后退

,

,

,

但他爬到了黛安娜倒下的地方，她仰面躺着。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['paɪlət] [tʃer] .

behind	the	pilot	chair	.
在后面	这	飞行员	椅子	.

飞行员座椅后面。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔːtər][tæŋk] [ʌn'sprʌŋ] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər][sʌm; səm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]

He	found	the	water	tank	unsprung	and	brought	her	some	and	in	a
他	成立	这	水	坦克	未弹簧	和	带来	她	一些	和	在	一个

[fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

few	moments	she	blinked	her	eyes	and	looked	at	him	.
很少	时刻	她	眨眼	她	眼睛	和	看起来	在	他	.

他发现水箱没有弹簧，便给她拿了些水来，过了一会儿，她眨了眨眼，看着他。

" [koʊld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Cold	,	"	she	said	.
"	寒冷的	,	"	她	说	.

"冷，"她说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [nʌm] [ænd; ənd]['oʊnli][hæf]

He	had	not	noticed	it	,	but	he	was	still	numb	and	only	half
他	有	不是	注意到	它	,	但	他	曾是	仍然	麻木的	和	仅有的	一半

['kɑːnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

他自己没有注意到，但他仍然麻木，意识半醒。

[hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltiz] ['wɜːrkɪŋ] .

half	of	his	faculties	working	.
一半	的	他的	学院	在职的	.

他只有一半的机能还能正常运作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] .

It	was	cold	.
它	曾是	寒冷的	.

天气很冷。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [naʊ] .

He	felt	that	now	.
他	毛毡	那	现在	.

他现在感觉到了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['ræpɪdli] [mɔːr] [soʊ] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt]

And	he	was	giddy	and	growing	rapidly	more	so	—	as	if	they	did	not
和	他	曾是	头晕	和	生长	快速	更多的	所以	—	作为	如果	他们	做过	不是

[hæv; həv] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['ɑːksɪdʒən] [tuː; tə] [briːð] .

have	sufficient	oxygen	to	breathe	.
有	充足的	氧	到	呼吸	.

他感到头晕目眩，而且这种感觉越来越强烈——仿佛他们呼吸的氧气不足。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Then	he	heard	it	.
然后	他	听到	它	.

然后他就听到了。

[ə; eɪ] [sloʊ] ['stedi] [hɪsɪŋ] , ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [saʊnd] [fɪrd] [moʊst] [baɪ] ['speɪsmen] .

A	slow	steady	hissing	,	probably	the	sound	feared	most	by	spacemen	.
一个	慢的	稳定的	嘶嘶声	,	大概	这	声音	害怕	最多	经过	太空人	.

缓慢而稳定的嘶嘶声，这可能是宇航员最害怕的声音。

[er] [ɪˈskeɪpɪŋ] .

Air	escaping	.
空气	逃脱	.

空气逸出。

[daɪˈæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Diane	looked	at	him	.
黛安	看起来	在	他	.

黛安娜看着他。

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [rælf; reɪf] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	For	God's	sake	,	Ralph	,	"	she	cried	.
"	为了	神的	清酒	,	拉尔夫	,	"	她	哭	.

“看在上帝的份上，拉尔夫，”她喊道。

" [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Find	it	.
"	寻找	它	.

找到它。

" [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [pætʃt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld]

"	He	found	it	and	patched	it	—	and	was	numb	with	the	cold
"	他	成立	它	和	已修补	它	—	和	曾是	麻木的	和	这	寒冷的

[ænd; ənd] ['berli] ['kɑːnʃəs] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

and	barely	conscious	when	he	had	finished	.
和	仅仅	有意识的	什么时候	他	有	完成的	.

“他找到了伤口并把它修补好——完工后，他冻得麻木，几乎失去了意识。”

[daɪˈæn] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst]

Diane	came	to	him	and	squeezed	his	hand	and	that	was	the	first
黛安	来了	到	他	和	挤压	他的	手	和	那	曾是	这	第一的

[taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌtʃt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['æstərɔɪd] .

time	they	had	touched	since	they	had	left	the	asteroid	.
时间	他们	有	感动	自从	他们	有	左边	这	小行星	.

黛安娜走到他身边，紧紧握住他的手，这是他们离开小行星后第一次有肢体接触。

[ðen] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋli] [koʊld]
Then **they** **rested** **for** **a** **few** **moments** **and** **drank** **some** **of** **the** **achingly** **cold**
然后 他们 休息 为了 一个 很少 时刻 和 喝 一些 的 这 痛彻心扉 寒冷的
['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['vju:pɔ:rt] .
water **from** **the** **tank** **and** **got** **up** **and** **went** **to** **the** **viewport** **.**
水 从 这 坦克 和 得到 向上 和 去 到 这 视口 .

然后他们休息了一会儿，喝了一些水箱里冰冷刺骨的水，然后起身走到观察窗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] .
They **had** **known** **it** **,** **but** **confirmation** **was** **necessary** **.**
他们 有 已知 它 , 但 确认 曾是 必要的 .

他们早就知道这一点，但还需要确认。

[ðeɪ] [lʊkt] [ˌaʊt'saɪd] .
They **looked** **outside** **.**
他们 看起来 外部 .

他们向外望去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sɑ:r'gæsoʊ] .
They **were** **within** **the** **sargasso** **.**
他们 是 之内 这 马尾藻 .

它们当时身处马尾藻海中。

[ðə; ði] ['bætərd] ['derəlɪkt] [ʃɪps] [roʊld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ænd; ənd][spʌn] [aʊt][ðer; ðər] , ['sloʊli] ,
The **battered** **derelict** **ships** **rolled** **and** **tumbled** **and** **spun** **out** **there** **,** **slowly** **,**
这 伤痕累累 废弃的 船舶 滚动 和 翻滚 和 旋转 出去 那里 , 缓慢地 ,
[ʌn'hɜ:rid] ,
unhurried **,**
不慌不忙 ,

那些破败不堪的废弃船只在那里缓慢而悠闲地翻滚、旋转、颠簸。

[ɪn][ə; eɪ]['mju:tʃuəl] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [fi:ld] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] - - - [hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] .
in **a** **mutual** **gravitational** **field** **which** **their** **own** **Gormann** **'** **87** **had** **disturbed** **.**
在 一个 相互的 引力 场地 哪个 他们的 自己的 - - - 有 不安 .

在相互引力场中，他们自己的戈尔曼 '87 扰乱了该引力场。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɑ:r'gæsoʊ][laɪk][ðə; ði]['ledʒənderi][sɑ:r'gæsoʊ] ['si:z] [ʌv; əv] ['ɜ:θs] ['ɜ:rli] ['seɪlɪŋ]
It **was** **a** **sargasso** **like** **the** **legendary** **Sargasso** **Seas** **of** **Earth's** **early** **sailing**
它 曾是 一个 马尾藻 喜欢 这 传奇 萨加索 海域 的 地球的 早期的 帆船
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

它就像地球早期航海时代传说中的马尾藻海一样，一片汪洋。

[bɪ'kɑ:md] ['si:z] , ['si:z] [wɪ'ðaʊt] [wɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['tʃoʊkɪŋ] [sɑ:r'gæsoʊ] [wi:d] , ['si:z] [ðæt] [snerd]
becalmed **seas** **,** **seas** **without** **wind** **,** **with** **choking** **Sargasso** **weed** **,** **seas** **that** **snared**
[ænd; ənd] [en'træpt] . . . .
and **entrapped** **.** **.** **.** **.**
和 被困 . . . .

平静的海面，无风的海面，遍布令人窒息的马尾藻，困住并束缚着……

" [kæn; kən][wi:; wi][get] [aʊt] ?
" **Can** **we** **get** **out** **?**
" 能 我们 得到 出去 ?

我们能出去吗?

" [daɪ'æn] [æskt] .
" **Diane** **asked** **.**
" 黛安 问 .

黛安问道。

[hiː; hi] [ʃˈrʌgd] .
He **shrugged** **.**
他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [ðæt] [dɪˈpendz] .
" **That** **depends** **.**
" 那 取决于 .

“那要看情况。”

[haʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv]['grævəti][ɪz] .
How **strong** **the** **pull** **of** **gravity** **is** **.**
如何 强的 这 拉 的 重力 是 .

重力有多强。

['weðər] [ðə; ði] - ['rɑːkɪt] [draɪv] [ɪz] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] .
Whether **the** **Gormann's** **rocket** **drive** **is** **still** **working** **.**
无论 这 - 火箭 驾驶 是 仍然 在职的 .

戈尔曼号的火箭推进器是否仍在运转。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪˈper] [ðə; ði]['reɪdɑːr] .
If **we** **can** **repair** **the** **radar** **.**
如果 我们 能 维修 这 雷达 .

如果我们能修好雷达的话。

[wiːd] ['nevər] [get] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]['reɪdɑːr] . "
We'd **never** **get** **out** **without** **the** **radar** **.** **"**
我们会 绝不 得到 出去 没有 这 雷达 . "

如果没有雷达，我们根本出不去。

" [aɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['præktɪkli] .
" **I'll** **get** **something** **to** **eat** **,** **"** **she** **said** **practically** **.**
" 患病的 得到 某物 到 吃 , " 她 说 几乎 .

“我去吃点东西，”她语气平淡地说。

" [juː; jʊ] [siː] [əˈbaʊt][ðə; ði]['reɪdɑːr] .
" **You** **see** **about** **the** **radar** **.**
" 你 看 关于 这 雷达 .

你了解雷达的情况。

" [daɪˈæn] [went] [æft] [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['taɪni][kənˈtroʊl]['kæbɪn] .
" **Diane** **went** **aft** **while** **he** **remained** **there** **in** **the** **tiny** **control** **cabin** **.**
" 黛安 去 后部 尽管 他 剩余 那里 在 这 微小的 控制 舱 .

“黛安娜去了船尾，而他则留在狭小的控制舱里。”

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [kænz] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
By **the** **time** **she** **brought** **the** **heated** **cans** **back** **with** **her** **,** **he** **knew** **it**
经过 这 时间 她 带来 这 加热 罐头 后退 和 她 , 他 知道 它
[wʌz; wəz] ['hoʊpləs] .
was **hopeless** **.**
曾是 绝望 .

当她把加热过的罐头带回来时，他知道一切都无望了。

[daɪˈæn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['wʊmən][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə]['hjuːmər][əˈbaʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk]
Diane **was** **not** **the** **sort** **of** **woman** **you** **had** **to** **humor** **about** **a** **thing** **like**
黛安 曾是 不是 这 种类 的 女士 你 有 到 幽默 关于 一个 事物 喜欢
[ðæt] .
that **.**
那 .

黛安娜不是那种需要你在这种事情上迁就的人。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv][pɔːrk][ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

She	offered	him	a	can	of	pork	and	beans	and	looked	at	his	face	,
她	提供	他	一个	能	的	猪肉	和	豆子	和	看起来	在	他的	脸	,

她递给他一罐猪肉豆，然后看着他的脸。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	when	he	nodded	she	said	:
和	什么时候	他	点头	她	说	:

他点点头后，她说：

" [its] [noʊ][juːz] ? "

"	It's	no	use	?	"
"	它是	不	使用	?	"

"没用吗？"

" [wiː; wi] ['kudnt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

"	We	couldn't	fix	it	.
"	我们	不能	使固定	它	.

我们没能修好它。

[ðə; ði][skoʊps][dʒʌst] [wɔːr] [aʊt] , [daɪ'æn] .

The	scopes	just	wore	out	,	Diane	.
这	范围	只是	穿着	出去	,	黛安	.

瞄准镜坏了，黛安。

[hel] , [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [sɪns] [ðɪs] [tʌb] [roʊld] [ɔːf][ðə; ði] [ə'sembli] [laɪn] ,

Hell	,	if	they	haven't	been	replaced	since	this	tub	rolled	off	the	assembly	line	,
地狱	,	如果	他们	还没有	到过	替换	自从	这	浴缸	滚动	离开	这	集会	线	,

天哪，如果自从这浴缸下线以来它们就没被更换过的话，

[ðeə(r)] ['θɜːrti] ['jɪrz] [oʊld] .

they're	thirty	years	old	.
它们是	三十	年	老的	.

他们三十岁了。

[ʃiːz] [æn; ən] - - . "

She's	an	'	87	.	"
她是	一个	-	-	.	"

她是87届的。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː] ?

"	Is	there	anything	we	can	do	?
"	是	那里	任何事物	我们	能	做	?

我们能做些什么吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] .

"	We're	going	to	try	.
"	是	去	到	尝试	.

我们会尝试的。

[wiːl] [tʃek] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .

We'll	check	the	air	and	water	and	see	what	we	have	.
出色地	查看	这	空气	和	水	和	看	什么	我们	有	.

我们会检查空气和水质，看看情况如何。

[ðen] [wiː; wi][stɑːrt] ['lʊkɪŋ] . "
Then we start looking . "
然后 我们 开始 寻找 . "

然后我们开始寻找。

" [stɑːrt] ['lʊkɪŋ] ?
" Start looking ?
" 开始 寻找 ?

开始寻找?

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] . "
I don't understand . "
我 不 理解 . "

我不明白。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] ['eɪti] - ['kruːzər] .
" For a series eighty Gormann cruiser .
" 为了 一个 系列 八十 - 巡洋舰 .

“适用于戈尔曼80系列巡洋舰。”

" [daɪ'ænz] [aɪz] ['waidnd] .
" Diane's eyes widened .
" 黛安娜的 眼睛 扩大 .

黛安娜的眼睛睁大了。

" [juː; jʊ] [miːn] — [aʊt][ðer; ðər] ? "
" You mean — out there ? "
" 你 意思是 — 出去 那里 ? "

你是说——外面吗?

" [aɪ] [miːn] [aʊt][ðer; ðər] .
" I mean out there .
" 我 意思是 出去 那里 .

我是说外面的世界。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪriːz] ['eɪti] ['kruːzər] — [ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm]['eɪb(ə)l]
If we find a series eighty cruiser — and we might — and if I'm able
如果 我们 寻找 一个 系列 八十 巡洋舰 — 和 我们 可能 — 和 如果 我是 有能力的
[tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði]['reɪˌdɑːrˌskoʊp]['æftər][wiː; wi][faɪnd][aʊt] [ðeə(r)] [ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,
to transfer the radarscopes after we find out they're in good shape ,
到 转移 这 雷达 后 我们 寻找 出去 它们是 在 好的 形状 ,

如果我们找到一艘 80 系列巡洋舰——我们很有可能找到——而且如果我能在确认雷达显示器状况良好后将其转移过来，

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .
then we have a chance .
然后 我们 有 一个 机会 .

这样我们就有机会了。

" [daɪ'æn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
" Diane nodded slowly .
" 黛安 点头 缓慢地 .

黛安娜缓缓地点了点头。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['ʌðər] ['maɪnər] [rɪ'per] [tuː; tə] [meɪk] ,
" If there are any other minor repairs to make ,
" 如果 那里 是 任何 其他 次要的 维修 到 制作 ,

“如果还有其他小修小补需要做，

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] ['eɪti] - .
I could be making them while you look for a series eighty Gormann .
我 可以 是 制作 他们 尽管 你 看 为了 一个 系列 八十 - .

在你寻找戈尔曼80系列打印机的时候，我可能已经在制作它们了。

" [bʌt; bət][rælf; reɪf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But Ralph shook his head .
" 但 拉尔夫 摇晃 他的 头 .

但拉尔夫摇了摇头。

" [wiːl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [er] [tuː; tə] [sper] , [daɪ'æn] .
" We'll probably have only a few hours of air to spare , Diane .
" 出色地 大概 有 仅有的 一个 很少 小时 的 空气 到 空闲的 , 黛安 .

"黛安，我们可能只剩下几个小时的氧气可用了。"

[ɪf] [wiː; wi][bəuθ] [lʊk] , [wiːl] ['kʌvər] [mɔːr] [graʊnd] .
If we both look , we'll cover more ground .
如果 我们 两个都 看 , 出色地 覆盖 更多的 地面 .

如果我们俩都看，就能覆盖更大的范围。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['prɪti] [aʊt][ðer; ðər] .
I hate to ask you , because it won't be pretty out there .
我 恨 到 问 你 , 因为 它 惯于 是 漂亮的 出去 那里 .

我很不想问你，因为外面的世界不会太美好。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] . "
But it might be our only chance . "
但 它 可能 是 我们的 仅有的 机会 . "

但这可能是我们唯一的机会。

" [aɪl] [goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" I'll go , of course .
" 患病的 去 , 的 课程 .

"我当然会去。"

[rælf; reɪf] ? "
Ralph ? "
拉尔夫 ? "

拉尔夫?

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

"是的? "

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [sɑːr'gæsoʊ] , ['eniweɪ] ?
" What is this sargasso , anyway ?
" 什么 是 这 马尾藻 , 反正 ?

"这到底是什么藻类? "

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['miːtɝz] [ɑːn][ðə; ði] [kəm'prest] [er] [tæŋks] .
" He shrugged as he read the meters on the compressed air tanks .
" 他 耸了耸肩 作为 他 读 这 米 在 这 压缩 空气 坦克 .

他耸了耸肩，一边看着压缩空气罐上的仪表。

[fɔːr] [tæŋks] [fʊl] , [wɪð; wɪθ][ten] ['aʊərz] [ʌv; əv] [er] , [fɔːr; fər] [tuː] , [ɪn] [iːtʃ] .
Four tanks full , with ten hours of air , for two , in each .
四 坦克 满的 , 和 十 小时 的 空气 , 为了 二 , 在 每个 .

四个气罐都装满了空气，每个气罐可供两人使用十小时。

[wʌn][tæŋk][hæf] [fʊl] .
One tank half full .
一 坦克 一半 满的 .

一个半满的油箱。

[faɪv] ['aʊərz] .
Five hours .
五 小时 .

五个小时。

[faɪv] [plʌs] ['fɔːrti] .
Five plus forty .
五 加 四十 .

五加四十。

['fɔːrti] - [faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [er] .
Forty - five hours of air .
四十 - 五 小时 的 空气 .

45小时的空气。

[ðeɪ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['aʊərz] [tuː; tə] [riːtʃ] [mɑːrz] .
They would need a minimum of thirty - five hours to reach Mars .
他们 会 需要 一个 最低限度 的 三十 - 五 小时 到 抵达 火星 .

他们至少需要35个小时才能到达火星。

" [noʊ] [wʌn] [noʊz] [fɔːr; fər] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɑːr'gæsoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] ,
" No one knows for sure about the sargasso , " he said , wanting to talk ,
" 不 一 知道 为了 当然 关于 这 马尾藻 , " 他 说 , 想要 到 讲话 ,

“没有人能确切地知道马尾藻海的情况，”他说道，似乎很想开口说话。

['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spel] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪr] [soʊ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
wanting to dispel his own fear so he would not communicate it to her
想要 到 打消 他的 自己的 害怕 所以 他 会 不是 交流 它 到 她
[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['speɪssuːt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ræk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm]
as he took the spacesuits down from their rack and began to climb
作为 他 采取 这 宇航服 向下 从 他们的 架子 和 开始 到 爬
['ɪntuː] [wʌn] .
into one .
进入 一 .

为了不让恐惧影响到她，他从架子上取下宇航服，开始钻进其中一套。

" [ðeɪ] [dəunt] [θɪŋk] [its] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðoʊ] .
" They don't think it's anything but the ships , though .
" 他们 不 思考 它是 任何事物 但 这 船舶 , 尽管 .

“不过，他们认为问题只出在船只上。”

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɪps] .
It started with a few ships .
它 开始 和 一个 很少 船舶 .

最初只有几艘船。

[ðen] [mɔːr] .
Then more .
然后 更多的 .

然后还有更多。

[ænd; ənd] [mɔːr] .
And more .
和 更多的 .

还有更多。

[træpt] [baɪ] ['mjuːtʃuəl] ['grævəti] .
Trapped by mutual gravity .
被困 经过 相互的 重力 .

被相互引力困住。

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːt] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
It got bigger and bigger and I think there are almost a thousand
它 得到 大 和 大 和 我 思考 那里 是 几乎 一个 千
['derəˌlɪkts] [hɪr] [naʊ] .
derelicts here now .
流浪汉 这里 现在 .

它越建越大，我想现在这里已经有近千名流浪汉了。

[ðeəz; ðəz] [tɔːk] [ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [ðem; ðəm] [klɪr] , [ʌv; əv]['sælvidʒiŋ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['metlz] [ænd; ənd]

There's	talk	of	blasting	them	clear	,	of	salvaging	them	for	metals	and
有	讲话	的	爆破	他们	清除	,	的	打捞	他们	为了	金属	和

[soʊ][ɑːn] .

so	on	.
所以	在	.

有人提议炸毁它们，有人提议回收金属等等。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ðə; ði] ['plænəteri] ['gʌvərnmənts] ['hævnt] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpɝˌeɪtəd] . "

But	so	far	the	planetary	governments	haven't	co	-	operated	.	"
但	所以	远的	这	行星	政府	还没有	合作	-	经营的	.	"

但到目前为止，各国政府尚未进行合作。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪps] [get] [hɪr] ? "

"	But	how	did	the	first	ships	get	here	?	"
"	但	如何	做过	这	第一的	船舶	得到	这里	?	"

“但是第一批船只是怎么到达这里的呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

"	It	doesn't	make	a	hell	of	a	lot	of	difference	.
"	它	不	制作	一个	地狱	的	一个	很多	的	不同之处	.

“这其实没什么太大区别。”

[wʌn] ['θiːəri] [ɪz] [ʃɪps] ['oʊnli] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [hʌŋks] [ʌv; əv] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [də'briː] [ɪn]

One	theory	is	ships	only	,	and	maybe	a	couple	of	hunks	of	meteoric	debris	in
一	理论	是	船舶	仅有的	,	和	或许	一个	夫妻	的	帅哥	的	流星	碎片	在

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

the	beginning	.
这	开始	.

一种理论认为只有飞船，也许一开始还有几块陨石碎片。

[ə'nʌðər] ['θiːəri] [sez] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hevi] [smɔːl] ['æstərɔɪd][ɪn] [ðɪs] [meɪz]

Another	theory	says	there	may	be	a	particularly	heavy	small	asteroid	in	this	maze
其他	理论	说道	那里	可能	是	一个	特别	重的	小的	小行星	在	这	迷宫

[ʌv; əv] [reks] ['sʌmwer] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

of	wrecks	somewhere	—	you	know	,
的	残骸	某处	—	你	知道	,

另一种理论认为，在这片残骸迷宫中的某个地方可能隐藏着一颗特别重的小型小行星——你知道的，

[ˌsjuːpə'hevi] [stʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ætəmz] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [e'lektrɒnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['nuːkliaɪ]

superheavy	stuff	with	the	atoms	stripped	of	their	electrons	and	the	nuclei
超重型	东西	和	这	原子	脱衣舞	的	他们的	电子	和	这	细胞核

[skwiːzd] [tə'geðər] ,

squeezed	together	,
挤压	一起	,

原子失去电子、原子核被挤压在一起的超重物质。

['weɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʌnz] [pər] [skwer] [ɪntʃ] .

weighing	in	the	neighborhood	of	a	couple	of	tons	per	square	inch	.
称重	在	这	邻里	的	一个	夫妻	的	吨	每	正方形	英寸	.

每平方英寸的重量约为几吨。

[ðæt] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][wʌns][ðə; ði] [θɪŋ] [gɑːt]['stɑːrtɪd] ,

That	could	account	for	the	beginning	,	but	once	the	thing	got	started	,
那	可以	帐户	为了	这	开始	,	但	一次	这	事物	得到	开始	,

这或许可以解释事情的起因，但一旦事情开始发展起来，

[ðə; ði] [rekt] [ʃɪps] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [rekt] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [juː; jʊ][hæv; həv]

the	wrecked	ships	account	for	more	wrecked	ships	and	pretty	soon	you	have
这	损毁	船舶	帐户	为了	更多的	损毁	船舶	和	漂亮的	很快	你	有

— [ə; eɪ]['sɑːr]

—	a	sar
一	一个	萨尔

沉船数量越来越多，很快你就会发现——一艘萨尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

- .

gasso	.
-	.

加索。

" [daɪ'æn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][maɪ] ['helmɪt] [ɑːn] [naʊ] . "

"	Diane	nodded	and	said	,	"	You	can	put	my	helmet	on	now	.	"
"	黛安	点头	和	说	,	"	你	能	放	我的	头盔	在	现在	.	"

黛安娜点点头说："你现在可以帮我戴上头盔了。"

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

"好的。

[dəunt][fər'get][tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['reɪdioʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][aʊt] .

Don't	forget	to	check	the	radio	with	me	before	we	go	out	.
不	忘记	到	查看	这	收音机	和	我	前	我们	去	出去	.

出门前别忘了跟我一起检查一下收音机。

[ɪf] [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['dʌznt] [wɜːrk] , [ðen] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] .

If	the	radio	doesn't	work	,	then	you	stay	here	.
如果	这	收音机	不	工作	,	然后	你	停留	这里	.

如果收音机坏了，你就待在这里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wɑːnt][ˌjuː 'es][ɪn]['kɑːnstənt]['reɪdioʊ]['kɑːntækt] [ɪf] [wɪə(r)][bəuθ][aʊt][ðer; ðər] .

Because	I	want	us	in	constant	radio	contact	if	we're	both	out	there	.
因为	我	想	我们	在	持续的	收音机	接触	如果	是	两个都	出去	那里	.

因为如果我们都在外面，我希望我们能保持持续的无线电联系。

[ɪz] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] ? "

Is	that	understood	?	"
是	那	理解	?	"

明白了吗?

" [jes] , [sɜːr] , ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

"	Yes	,	sir	,	captain	,	"	she	said	,	and	grinned	.
"	是的	,	先生	,	队长	,	"	她	说	,	和	咧嘴一笑	.

"是的，船长，"她说着，咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld][grɪn] .

It	was	her	old	grin	.
它	曾是	她	老的	咧嘴笑	.

那是她熟悉的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][grɪn][laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

He	had	not	seen	her	grin	like	that	for	a	long	time	.
他	有	不是	已见	她	咧嘴笑	喜欢	那	为了	一个	长的	时间	.

他很久没见过她那样笑了。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ðæt] [grɪn][wʌz; wəz][laɪk] .

He	had	almost	forgotten	what	that	grin	was	like	.
他	有	几乎	被遗忘的	什么	那	咧嘴笑	曾是	喜欢	.

他几乎都忘了那种笑容是什么样子了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [siːm] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['prɪtiːɚ] ,

It	made	her	face	seem	younger	and	prettier	,
它	制成	她	脸	似乎	年轻	和	更漂亮	,

它让她的脸看起来更年轻、更漂亮。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌt] [siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][bʌt; bət][wʌz; wəz]

as	he	had	remembered	it	from	what	seemed	so	long	ago	but	was
作为	他	有	记得	它	从	什么	似乎	所以	长的	前	但	曾是

['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] .

only	three	years	.
仅有的	三	年	.

他记得那件事，感觉像是很久以前的事了，但其实只有三年时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][grɪn][ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][splɪt] - ['sekənd] [wɪtʃ]

It	was	a	wonderful	grin	and	he	watched	it	in	the	split	-	second	which
它	曾是	一个	精彩的	咧嘴笑	和	他	观看	它	在	这	分裂	-	第二	哪个

[rɪ'meɪnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['helmɪt] [ʌp][ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] ['oʊvər][hɜːr; hər]

remained	before	he	swung	the	heavy	helmet	up	and	in	place	over	her
剩余	前	他	摇摆	这	重的	头盔	向上	和	在	地方	超过	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

那是一个灿烂的笑容，他目不转睛地盯着它，在把沉重的头盔举到她肩上戴好之前，只剩下最后一瞬间的时间。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] ['helmɪt] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]['reɪdioʊ]

Then	he	put	on	his	own	helmet	awkwardly	and	fingered	the	outside	radio
然后	他	放	在	他的	自己的	头盔	尴尬地	和	用手指	这	外部	收音机

[kən'troʊlz] .

controls	.
控制	.

然后他笨拙地戴上自己的头盔，摆弄着外面的无线电控制装置。

" [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Hear	me	?
"	听到	我	?

“听见我说话了吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] .

"	I	can	hear	you	.
"	我	能	听到	你	.

我能听到你说话。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][mə'tælɪk][bʌt; bət]['veri] [klɪr] [θruː] [ðə; ði][suːt]['reɪdiːˌoʊz] .

"	Her	voice	was	metallic	but	very	clear	through	the	suit	radios	.
"	她	嗓音	曾是	金属	但	非常	清除	通过	这	套装	收音机	.

“她的声音虽然有些金属质感，但通过西装上的无线电装置却非常清晰。”

" [ðen] ['lɪs(ə)n] .

"	Then	listen	.
"	然后	听	.

“那就听着。”

[ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['getɪŋ] [lɔ:st] .

There	shouldn't	be	any	danger	of	getting	lost	.
那里	不应该	是	任何	危险	的	获得	丢失的	.

应该不会有迷路的危险。

[aɪl] [li:v] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði][pɔ:rts] .

I'll	leave	a	light	on	inside	the	ship	and	we'll	see	it	through	the	ports	.
患病的	离开	一个	光	在	里面	这	船	和	出色地	看	它	通过	这	端口	.

我会在船舱里留一盏灯，我们透过舷窗就能看到它。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] , [soʊ] [wət'evər] [ju:; jʊ][du:] , [dəunt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][reɪndʒ] .

It	will	be	the	only	light	,	so	whatever	you	do	,	don't	go	out	of	range	.
它	将要	是	这	仅有的	光	,	所以	任何	你	做	,	不	去	出去	的	范围	.

这将是唯一的光源，所以无论如何，都不要超出它的范围。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ju:l] [bi:; bi][oʊ] . [keɪ] . [ˌʌndər'stænd] ? "

As	long	as	you	can	always	see	it	,	you'll	be	O	.	K	.	Understand	?	"
作为	长的	作为	你	能	总是	看	它	,	你会	是	哦	.	K	.	理解	?	"

只要你始终能看到它，你就没事的，明白吗?

" [raɪt] ,

"	Right	,
"	正确的	,

"正确的，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] [klaɪmd] ['ɪntu:][ðə; ði] - - - ['erlɑ:k] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]

"	she	said	as	they	both	climbed	into	the	Gormann	'	87's	airlock	and	waited	for
"	她	说	作为	他们	两个都	攀登	进入	这	-	-	-	气闸	和	等待	为了

[ðə; ði] ['preʃər] [tu:; tə] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtər] [dɔ:r] [tu:; tə] [swɪŋ] [aʊt]['ɪntu:] [speɪs] .

the	pressure	to	leave	it	and	the	outer	door	to	swing	out	into	space	.
这	压力	到	离开	它	和	这	外	门	到	摇摆	出去	进入	空间	.

"她说着，两人爬进了戈尔曼87号飞船的气闸舱，等待舱内压力释放，外门向外打开进入太空。"

" [rælf; reɪf] ?

"	Ralph	?
"	拉尔夫	?

"拉尔夫？"

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skerd] , [rælf; reɪf] . "

I'm	a	little	scared	,	Ralph	.	"
我是	一个	小的	害怕的	,	拉尔夫	.	"

"我有点害怕，拉尔夫。"

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] .

"	That's	all	right	,	"	he	said	.
"	那就是	全部	正确的	,	"	他	说	.

"没关系，"他说。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . "

"	So	am	I	.	"
"	所以	是	我	.	"

"我也是。"

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:n] , [ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi] ['prɪti] [aʊt][ðer; ðər] ? "

"	What	did	you	mean	,	it	won't	be	pretty	out	there	?	"
"	什么	做过	你	意思是	,	它	惯于	是	漂亮的	出去	那里	?	"

"你这话是什么意思？外面的情况不会很好吗？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [nɑ:t][dʒʌst][fɔ:r; fər] ['sɪri:z] ['eɪti] - [bʌt; bət][fɔ:r; fər]
" Because we'll have to look not just for series eighty Gormanns but for
" 因为 出色地 有 到 看 不是 只是 为了 系列 八十 - 但 为了
['eni] [ʃɪps] [ðæt] [lʊk] [æz; əz][oʊld][æz; əz]['aʊərz] .
any ships that look as old as ours .
任何 船舶 那 看 作为 老的 作为 我们的 .

"因为我们不仅要寻找 80 系列的戈尔曼船，还要寻找任何看起来和我们的船一样老的船。"

[ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd]
There ought to be plenty of them and any one of them could
那里 应该 到 是 很多 的 他们 和 任何 一 的 他们 可以
[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] - ['reɪˌdɑ:rˌskoʊp] ,
have had a Gormann radarscope ,
有 有 一个 - 雷达 ,

应该有很多这样的车，而且其中任何一辆都可能配备戈尔曼雷达探测器。

[ɔ:l'ðoʊ] [its] [ʌn'laɪkli] .
although it's unlikely .
虽然 它是 不太可能 .

虽然可能性不大。

[hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] , [ðoʊ] . "
Have to look , though . "
有 到 看 , 尽管 . "

不过我得看看。

" [bʌt; bət] [wʌt] — [wəʊnt][bi:; bi] ['prɪti] ? "
" But what — won't be pretty ? "
" 但 什么 — 惯于 是 漂亮的 ? "

"但是——难道不会很美好吗？"

" [wi:l] [hæv; həv][tu:; tə]['entər] [ðoʊz] [ʃɪps] .
" We'll have to enter those ships .
" 出色地 有 到 进入 那些 船舶 .

"我们必须进入那些船只。"

[ju:; jʊ][wəʊnt][laɪk] [wɒts] [ˌɪn'saɪd] . "
You won't like what's inside . "
你 惯于 喜欢 是什么 里面 . "

你不会喜欢里面的东西。

" [seɪ] , [haʊ] [wɪl] [wi:; wi][get][ɪn] ?
" Say , how will we get in ?
" 说 , 如何 将要 我们 得到 在 ?

"请问，我们该如何进去？"

[wi:; wi][dəunt][hæv; həv]['blɑ:stə][ɔ:r] ['wɛpənz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] . "
We don't have blasters or weapons of any kind . "
我们 不 有 爆能枪 或者 武器 的 任何 种类 . "

我们没有任何爆能枪或其他类型的武器。

" [jʊr; jər][su:t] ['rɑ:kəts] , " [rælf; reɪf] [sed] .
" Your suit rockets , " Ralph said .
" 你的 套装 火箭 , " 拉尔夫 说 .

"你的宇航服像火箭一样飞速前进，"拉尔夫说。

" [ju:; jʊ] [swɪŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd][blæst][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][su:t] ['rɑ:kəts] .
" You swing around and blast with your suit rockets .
" 你 摇摆 大约 和 爆炸 和 你的 套装 火箭 .

你转身用你的宇航服火箭进行攻击。

[ə; eɪ]['pɔːrthoʊl][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['erlɑːk] [ɪf] [its] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klaɪm]

A	**porthole**	**should**	**be**	**better**	**than**	**an**	**airlock**	**if**	**it's**	**big**	**enough**	**to**	**climb**
一个	舷窗	应该	是	更好的	比	一个	气闸	如果	它是	大的	足够的	到	爬

[θruː] .

through	**.**
通过	.

如果舷窗足够大，可以让人爬过去，那么它应该比气闸更好。

[juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] . "

You	**won't**	**have**	**any**	**trouble**	**.**	**"**
你	惯于	有	任何	麻烦	.	"

你不会遇到任何麻烦。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] — "

"	**But**	**you**	**still**	**haven't**	**told**	**me**	**what**	**—**	**"**
"	但	你	仍然	还没有	讲述	我	什么	—	"

“但你还没告诉我——”

" [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪps] .

"	**Inside**	**the**	**ships**	**.**
"	里面	这	船舶	.

“在船内。”

['piːp(ə)l] .

People	**.**
人们	.

人们。

[ðeɪl] [ɔːl][biː; bi] [ded] .

They'll	**all**	**be**	**dead**	**.**
他们会	全部	是	死的	.

他们都会死。

[ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [luːz] [ðer; ðər] [er] [soʊ][fɑːr] , [ðeɪl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi][goʊ][ɪn] .

If	**they**	**didn't**	**lose**	**their**	**air**	**so**	**far**	**,**	**they'll**	**lose**	**it**	**when**	**we**	**go**	**in**	**.**
如果	他们	没有	失去	他们的	空气	所以	远的	,	他们会	失去	它	什么时候	我们	去	在	.

如果他们到现在还没漏气，那我们进去之后他们肯定会漏气。

['iːðər] [wei] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪl] [biː; bi] [ded] .

Either	**way**	**,**	**of**	**course**	**,**	**they'll**	**be**	**dead**	**.**
任何一个	方式	,	的	课程	,	他们会	是	死的	.

无论如何，他们当然都会死。

[ðeɪv] [ɔːl] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fuːd] .

They've	**all**	**been**	**dead**	**for**	**years**	**,**	**with**	**no**	**food**	**.**
他们有	全部	到过	死的	为了	年	,	和	不	食物	.

它们都已经死了好几年了，没有食物。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [er] —

But	**without**	**air**	**—**
但	没有	空气	—

但如果没有空气——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**65**	**]**
"	[	页	-	]

[第65页]

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] ?

"	**What**	**are**	**you**	**stopping**	**for**	**?**
"	什么	是	你	停止	为了	?

你停下来做什么？

" [daɪˈæn] [sed] .
" Diane said .
" 黛安 说 .

黛安说。

" [pliːz] [goʊ][ɑːn] . "
" Please go on . "
" 请 去 在 . "

请继续。

" [ə; eɪ]['bɑːdi] , [wɪˈðaʊt] [er] .
" A body , without air .
" 一个 身体 , 没有 空气 .

“一具没有空气的躯体。”

[ˌfɪfˈtiːn] [paʊndz] [ʌv; əv] ['preʃər] [pər] [skwer] [ɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd] , [ænd; ənd]['zɪroʊ][ɑːn][ðə; ði]
Fifteen pounds of pressure per square inch on the inside , and zero on the
十五 磅 的 压力 每 正方形 英寸 在 这 里面 , 和 零 在 这
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

内部每平方英寸承受 15 磅的压力，外部承受零压力。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['prɪti] .
It isn't pretty .
它 不是 漂亮的 .

情况不太好。

[ˌaɪ ˈtiː]['bloʊts] . "
It bloats . "
它 腹胀 . "

它会膨胀。

" [maɪ][gɑːd] , [rælf; reɪf] . "
" My God , Ralph . "
" 我的 上帝 , 拉尔夫 . "

“我的天哪，拉尔夫。”

" [aɪm] ['sɑːri] , [kɪd] .
" I'm sorry , kid .
" 我是 对不起 , 孩子 .

“对不起，孩子。”

['meɪbi] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] . "
Maybe you want to stay back here and I'll look . "
或许 你 想 到 停留 后退 这里 和 患病的 看 . "

或许你想留在这里，我来看看。

" [juː; jʊ] [sed] [wiː; wi]['oʊnli][hæv; həv][ten] ['aʊərz] .
" You said we only have ten hours .
" 你 说 我们 仅有的 有 十 小时 .

你说我们只有十个小时。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help][juː; jʊ] .
I want to help you .
我 想 到 帮助 你 .

我想帮助你。

" [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðə; ði] ['erlɑːk] [swʌŋ] [aʊt] .
" All at once , the airlock swung out .
" 全部 在 一次 , 这 气闸 摇摆 出去 .

“突然间，气闸门向外摆动。”

[speɪs] [jɔːnd] [æt; ət][ðem; ðəm] , [blæk] [ɪ'nɔːrməs] , [ðə; ði]['saɪlənt] [ʃɪps] , [ðə; ði] [ded] [sɑːr'gæsoʊ]

Space	yawned	at	them	,	black	enormous	,	the	silent	ships	,	the	dead	sargasso
空间	打哈欠	在	他们	,	黑色的	巨大的	,	这	沉默的	船舶	,	这	死的	马尾藻

[ʃɪps] ,

ships	,
船舶	,

浩瀚的太空向它们伸出了哈欠，漆黑无垠，寂静的飞船，死寂的马尾藻海飞船。

['floʊtɪŋ] ['sloʊli] [baɪ] , [ɪ'tɜːrnəli] , [ʌn'hɜːrid] . . . .

floating	slowly	by	,	eternally	,	unhurried	.	.	.
漂浮的	缓慢地	经过	,	永恒	,	不慌不忙	.	.	.

缓缓漂过，永恒的，不慌不忙.....

" ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] ['aʊərz] , " [rælf; reɪf] [sed] ['oʊvər][ðə; ði][suːt]['reɪdioʊ] .

"	Better	make	it	eight	hours	,	"	Ralph	said	over	the	suit	radio	.
"	更好的	制作	它	八	小时	,	"	拉尔夫	说	超过	这	套装	收音机	.

“最好是八个小时，”拉尔夫通过西装上的无线电说道。

" [wiːd] ['betər] [kiːp] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] ['liːweɪ] [ɪn] [keɪs] [aɪ] ['fɪgjərd] [rɔːŋ] .

"	We'd	better	keep	a	couple	of	hours	leeway	in	case	I	figured	wrong	.
"	我们会	更好的	保持	一个	夫妻	的	小时	余地	在	案件	我	想	错误的	.

“为了以防万一我估计错了，我们最好预留几个小时的余地。”

[eɪt] ['aʊərz][ænd; ənd] [rɪ'membər] ,

Eight	hours	and	remember	,
八	小时	和	记住	,

八小时，记住，

[dəunt][get] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [laɪts] [ænd; ənd][dəunt] [breɪk] ['reɪdioʊ]['kɑːntækt]['ʌndər]

don't	get	out	of	sight	of	the	ship's	lights	and	don't	break	radio	contact	under
不	得到	出去	的	视线	的	这	船的	灯	和	不	休息	收音机	接触	在下面

['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

any	circumstances	.
任何	情况	.

不要离开船灯的视线范围，任何情况下都不要中断无线电通讯。

[ðiːz] [suːt]['reɪdiːˌoʊz][wɜːrk][laɪk] ['mɪnətʃər] ['reɪdɑːr][sets] , [tuː] .

These	suit	radios	work	like	miniature	radar	sets	,	too	.
这些	套装	收音机	工作	喜欢	微型	雷达	套	,	也	.

这些宇航服无线电装置也像微型雷达一样工作。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [træk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

If	anything	goes	wrong	,	we'll	be	able	to	track	each	other	.
如果	任何事物	去	错误的	,	出色地	是	有能力的	到	追踪	每个	其他	.

如果出现任何意外情况，我们都能互相追踪。

[its] [dəˈrekʃənlˌdaɪˈrekʃənl] [biːm] ['reɪdioʊ] . "

It's	directional	beam	radio	.	"
它是	方向性	光束	收音机	.	"

这是定向波束无线电。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][goʊ] [rɔːŋ] ? "

"	But	what	can	go	wrong	?	"
"	但	什么	能	去	错误的	?	"

“但会出什么问题呢？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rælf; reɪf] [əd'mɪtɪd] .

"	I	don't	know	,	"	Ralph	admitted	.
"	我	不	知道	,	"	拉尔夫	承认	.

“我不知道，”拉尔夫承认道。

" ['nʌθɪŋ] ['prɑ:bəbli] .
" **Nothing probably** .
" 没有什么 大概 .

“可能什么也没有。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][su:t] ['rɑ:kəts] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['paʊər] [draɪv]
" He turned on his suit rockets and felt the sudden surge of power drive
" 他 转向 在 他的 套装 火箭 和 毛毡 这 突然 涌 的 力量 驾驶
[hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
him clear of the ship .
他 清除 的 这 船 .

“他启动了宇航服的火箭推进器，感到一股突如其来的力量将他推出飞船。”

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [daɪ'æn] ['rɑ:kətɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] .
He watched Diane rocketing away from him to the right .
他 观看 黛安 火箭 离开 从 他 到 这 正确的 .

他眼睁睁地看着黛安娜向右边飞驰而去。

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ði] ['bʌlki] ['speɪssu:t] .
He waved his hand in the bulky spacesuit .
他 挥手 他的 手 在 这 笨重 太空服 .

他穿着笨重的宇航服挥了挥手。

" [gʊd] [lʌk] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] .
" Good luck , " he called .
" 好的 运气 , " 他 称为 .

“祝你好运，”他喊道。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [daɪ'æn] . "
" I love you , Diane . "
" 我 爱 你 , 黛安 . "

“我爱你，黛安。”

" [rælf; reɪf] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Ralph , " she said .
" 拉尔夫 , " 她 说 .

“拉尔夫，”她说。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [kɔ:t] .
Her voice caught .
她 嗓音 捕捉 .

她哽咽了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [kætʃ] ['oʊvər][ðə; ði][su:t]['reɪdioʊ] .
He heard it catch over the suit radio .
他 听到 它 抓住 超过 这 套装 收音机 .

他从西装上的无线电里听到了声音。

" [rælf; reɪf] , [wi:; wi] [ə'gri:d] ['nevər][tu:; tə] — [oʊ] , [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] .
" Ralph , we agreed never to — oh , forget it .
" 拉尔夫 , 我们 同意 绝不 到 — 哦 , 忘记 它 .

“拉尔夫，我们同意永远不——哦，算了。”

[gʊd] [lʌk] , [rælf; reɪf] .
Good luck , Ralph .
好的 运气 , 拉尔夫 .

祝你好运，拉尔夫。

[gʊd] [lʌk] , [oʊ] [gʊd] [lʌk] .
Good luck , oh good luck .
好的 运气 , 哦 好的 运气 .

祝你好运，哦，祝你好运。

[ænd; ənd][aɪ] — "
And **I** **—** **"**
和 我 — "

而我——"

" [juː; jʊ] [wʌt] . "
" **You** **what** **.** **"**
" 你 什么 . "

"你说什么？"

" ['nʌθɪŋ] , [rælf; reɪf] .
" **Nothing** **,** **Ralph** **.**
" 没有什么 , 拉尔夫 .

"没什么，拉尔夫。"

[gʊd] [lʌk] . "
Good **luck** **.** **"**
好的 运气 . "

祝你好运。"

" [gʊd] [lʌk] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['dʒʌmb(ə)l][ʌv; əv] [speɪs] [reks] .
" **Good** **luck** **,** **"** **he** **said** **,** **and** **headed** **for** **the** **first** **jumble** **of** **space** **wrecks** **.**
" 好的 运气 , " 他 说 , 和 标题 为了 这 第一的 杂乱 的 空间 残骸 .

"祝你好运，"他说着，朝第一堆太空残骸走去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɔːl][ðə; ði]['derəˌlɪkts]
It **would** **probably** **have** **taken** **them** **a** **month** **to** **explore** **all** **the** **derelicts**
它 会 大概 有 已采取 他们 一个 月 到 探索 全部 这 流浪汉
[wɪtʃ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] - ['sɪriːz] ['eɪti] ['reɪˌdɑːrˌskoʊp] .
which **were** **old** **enough** **to** **have** **Gormann** **series** **eighty** **radarscopes** **.**
哪个 是 老的 足够的 到 有 - 系列 八十 雷达 .

他们可能需要一个月的时间才能勘察完所有足够古老、装有戈尔曼80系列雷达探测器的废弃船只。

[ˌθiːə'retɪkli] , [rælf; reɪf]['riːəlaɪzd] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [njuər] [ʃɪp] [kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] .
Theoretically **,** **Ralph** **realized** **,** **even** **a** **newer** **ship** **could** **have** **one** **.**
理论上 , 拉尔夫 已实现 , 甚至 一个 较新的 船 可以 有 一 .

拉尔夫意识到，理论上讲，即使是较新的船只也可以配备一个。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['laɪkli] ,
But **it** **wasn't** **likely** **,**
但 它 不是 可能 ,

但这不太可能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [kʊd; kəd][ə'fɔːrd][ə; eɪ] [njuər] [ʃɪp] [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][ə; eɪ] ['betər]
because **if** **someone** **could** **afford** **a** **newer** **ship** **then** **he** **could** **afford** **a** **better**
因为 如果 某人 可以 买得起 一个 较新的 船 然后 他 可以 买得起 一个 更好的
['reɪˌdɑːrˌskoʊp] .
radarscope **.**
雷达 .

因为如果有人买得起新船，那么他就能买得起更好的雷达。

[bʌt; bət] [ðæt] , [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf][ðə; ði]['stɔːri] .
But **that** **,** **he** **told** **himself** **,** **was** **only** **half** **the** **story** **.**
但 那 , 他 讲述 他自己 , 曾是 仅有的 一半 这 故事 .

但他告诉自己，那只是故事的一半。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz] [ðɪs] :
The **other** **half** **was** **this** **:**
这 其他 一半 曾是 这 :

另一半内容如下：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] ['reɪˌdɑːrˌskoʊp][ə; eɪ] [ʃɪp] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] ['flaʊndəd] ['ɪntuː][ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ]

with	a	better	radarscope	a	ship	might	not	have	floundered	into	the	sargasso
和	一个	更好的	雷达	一个	船	可能	不是	有	挣扎	进入	这	马尾藻

[æt; ət][ɔːl] . . . .

at	all	.	.	.	.
在	全部	.	.	.	.

如果配备了更好的雷达，这艘船或许根本就不会陷入马尾藻海.....

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ʌp] ['eni] [ʃɪp] [ɪf] [ðer; ðər][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]

So	it	was	hardly	possible	to	pass	up	any	ship	if	their	life	depended	on	it
所以	它	曾是	几乎	可能的	到	经过	向上	任何	船	如果	他们的	生活	取决于	在	它

— [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [sloʊ] .

—	and	the	going	was	slow	.
—	和	这	去	曾是	慢的	.

所以，即使性命攸关，他们也几乎不可能错过任何一艘船——而且航行速度很慢。

[tuː] [sloʊ] .

Too	slow	.
也	慢的	.

太慢了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [ʃɪps] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] ['aʊərz] ['tɜːrnɪŋ] ,

He	had	entered	some	dozen	ships	in	the	first	four	hours	turning	,
他	有	进入	一些	打	船舶	在	这	第一的	四	小时	转弯	,

在最初的四个小时内，他已经进入了大约十几艘船进行转向。

['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['rɑːkəts] [tuː; tə][blæst][ə; eɪ][pɔːrt][hoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɪn] [θruː] [ðer; ðər]

using	his	shoulder	rockets	to	blast	a	port	hole	out	and	climb	in	through	there
使用	他的	肩膀	火箭	到	爆炸	一个	港口	洞	出去	和	爬	在	通过	那里

.

:

.

他用肩上的火箭炮炸开一个舷窗，然后爬了进去。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [priˈventɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	not	liked	what	he	saw	,	but	there	was	no	preventing	it	.
他	有	不是	喜欢	什么	他	锯	,	但	那里	曾是	不	预防	它	.

他并不喜欢他所看到的，但已无力阻止。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ][bæd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]

Without	a	light	it	wasn't	so	bad	,	but	you	needed	a	light	to	examine	the
没有	一个	光	它	不是	所以	坏的	,	但	你	需要	一个	光	到	检查	这

['reɪˌdɑːrˌskoʊp] . . . .

radarscope	.	.	.	.
雷达	.	.	.	.

没有灯光倒也还好，但你需要灯光来检查雷达屏幕.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .

They	were	dead	.
他们	是	死的	.

他们死了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]

They	had	been	dead	for	years	but	of	course	there	would	be	no
他们	有	到过	死的	为了	年	但	的	课程	那里	会	是	不

[ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['erləs] [vɔɪd][ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n] [ɪf] [er] [hæd; həd]

decomposition	in	the	airless	void	of	space	and	very	little	even	if	air	had
分解	在	这	无气	空白	的	空间	和	非常	小的	甚至	如果	空气	有

[rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][hiː; hi]['blæstɪd][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ,

remained	until	he	blasted	his	way	in	,
剩余	直到	他	炸毁	他的	方式	在	,

他们已经死了好几年了，但当然，在没有空气的太空真空中不会发生腐烂，即使有空气残留，也几乎不会发生腐烂，直到他炸开一条路才发现这一点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['sterəl] [kænd] ['speɪsʃɪp] [er] .

for	the	air	was	sterile	canned	spaceship	air	.
为了	这	空气	曾是	无菌	罐装	飞船	空气	.

因为空气是经过消毒处理的罐装太空舱空气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bloʊtɪd] .

They	were	dead	,	and	they	were	bloated	.
他们	是	死的	,	和	他们	是	腹胀	.

它们已经死了，而且肿胀了。

[ɔːl] [ɪm'pɑːsəbli] [fæt][men] ,

All	impossibly	fat	men	,
全部	不可能	胖的	男人	,

所有胖得不可思议的男人，

[wɪð; wɪθ] [waɪt] ['feɪsɪz][laɪk] ['mɛlənz][ænd; ənd][groʊs] ['bɑːdɪz] [laɪk] ['twidl] ['diːz] [ænd; ənd] [lɪmz] [laɪk]

with	white	faces	like	melons	and	gross	bodies	like	Tweedle	Dee's	and	limbs	like
和	白色的	面孔	喜欢	甜瓜	和	总的	身体	喜欢	特威德尔	迪的	和	四肢	喜欢

[fæt] ['sɒsɪdʒɪz] .

fat	sausages	.
胖的	香肠	.

它们的脸像甜瓜一样白，身体像双胞胎兄弟一样丑陋，四肢像肥香肠一样。

[baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] [ʃɪp] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

By	the	fifth	ship	he	was	sick	to	his	stomach	,
经过	这	第五	船	他	曾是	生病的	到	他的	胃	,

到了第五艘船的时候，他开始感到恶心想吐。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [tenθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'tætʃmənt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

but	by	the	tenth	he	had	achieved	the	necessary	detachment	to	continue
但	经过	这	第十	他	有	已达成	这	必要的	分离	到	继续

[hɪz; ɪz][tæsk] .

his	task	.
他的	任务	.

但到了第十天，他已经获得了继续执行任务所需的超脱心态。

[wʌns] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [eɪtθ] [ʃɪp] — [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] - ['sɪriːz] ['eɪti]

Once	—	it	was	the	eighth	ship	—	he	found	a	Gormann	series	eighty
一次	—	它	曾是	这	第八	船	—	他	成立	一个	-	系列	八十

['reɪˌdɑːrˌskoʊp] ,

radarscope	,
雷达	,

有一次——那是在第八艘船上——他发现了一台戈尔曼80系列雷达显示器，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	his	heart	pounded	when	he	saw	it	.
和	他的	心	猛击	什么时候	他	锯	它	.

看到它时，他的心怦怦直跳。

[bʌt; bət][ðə; ði][skoʊp][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] ['dæmɪdʒd] , [æz; əz][bæd][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

But	the	scope	was	hopelessly	damaged	,	as	bad	as	their	own	.
但	这	范围	曾是	绝望地	损坏的	,	作为	坏的	作为	他们的	自己的	.

但是望远镜损坏得非常严重，和他们自己的望远镜一样糟糕。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðæt][wʌn] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'kaʊntər] ['eni] , ['dæmɪdʒd] [ɔ:r][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,

Aside	from	that	one	,	he	did	not	encounter	any	,	damaged	or	in	good	shape	,
旁边	从	那	一	,	他	做过	不是	遇到	任何	,	损坏的	或者	在	好的	形状	,

除了那一个之外，他没有遇到其他任何损坏或完好的车辆。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [kən'vɜ:rt][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ju:z] .

which	they	might	convert	to	their	own	use	.
哪个	他们	可能	转变	到	他们的	自己的	使用	.

他们可能会将其据为己有。

[fɔ:r] ['aʊərz] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

Four	hours	,	he	thought	.
四	小时	,	他	想法	.

他心想，四个小时。

[fɔ:r] ['aʊərz][ænd; ənd] [twelv] [ʃɪps] .

Four	hours	and	twelve	ships	.
四	小时	和	十二	船舶	.

四个小时，十二艘船。

[daɪ'æn] [rɪ'pɔ:rtɪd] ['evri] [fju:] ['moʊmənts][baɪ]['ɪntərkɑ:m] .

Diane	reported	every	few	moments	by	intercom	.
黛安	据报道	每一个	很少	时刻	经过	对讲机	.

黛安娜每隔一会儿就通过对讲机汇报情况。

[ɪn][hɜ:r; hər][fɜ:rst] [fɔ:r] ['aʊərz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [eɪt] [ʃɪps] .

In	her	first	four	hours	she	had	visited	eight	ships	.
在	她	第一的	四	小时	她	有	到访	八	船舶	.

在她上任后的前四个小时里，她已经参观了八艘船。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['fʌni] .

Her	voice	sounded	funny	.
她	嗓音	听起来	有趣的	.

她的声音听起来很滑稽。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [θɔ:t] .

She	was	fighting	it	every	step	of	the	way	he	thought	.
她	曾是	斗争	它	每一个	步	的	这	方式	他	想法	.

在他看来，她每一步都在抗争。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

It	must	have	been	hell	to	her	,
它	必须	有	到过	地狱	到	她	,

对她来说，那一定如同地狱一般。

['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [ðoʊz] [reks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ded] [men][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][laɪk] [waɪt] , ['bloʊtɪd] ['mɛlənz] —

breaking	into	those	wrecks	with	their	dead	men	with	faces	like	white	,	bloated	melons	—
打破	进入	那些	残骸	和	他们的	死的	男人	和	面孔	喜欢	白色的	,	腹胀	甜瓜	—

闯入那些残骸，里面躺着死者，他们的脸像肿胀的白色甜瓜——

[ɪn][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [ʃɪp] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] .

In	the	thirteenth	ship	he	found	a	skeleton	.
在	这	第十三	船	他	成立	一个	骨骼	.

他在第十三艘船上发现了一具骸骨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈpɔːrt][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][daɪˈæn][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɪntərkɑːm] .

He	did	not	report	it	to	Diane	over	the	intercom	.
他	做过	不是	报告	它	到	黛安	超过	这	对讲机	.

他没有通过对讲机向黛安报告此事。

[ðə; ði][ˈskelɪt(ə)n] [meɪd] [noʊ] [sens] [æt; ət][ɔːl] .

The	skeleton	made	no	sense	at	all	.
这	骨骼	制成	不	感觉	在	全部	.

这具骨架完全没有意义。

[ðə; ði] [fleʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˌdiːkəmˈpoʊzd] .

The	flesh	could	not	possibly	have	decomposed	.
这	肉	可以	不是	可能	有	分解	.

肉不可能已经腐烂。

[ˈkjʊriəs] , [hiː; hi] [klɑmpt] [ˈkloʊzər][ɑːn][hɪz; ɪz][mægˈnetɪk] [buːts] .

Curious	,	he	clomped	closer	on	his	magnetic	boots	.
好奇的	,	他	沉重地	更近	在	他的	磁的	靴子	.

出于好奇，他穿着磁性靴子走了近。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] [ˌdiːkəmˈpoʊzd] , [ðə; ði] [ˈkloʊðɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] .

Even	if	the	flesh	had	decomposed	,	the	clothing	would	have	remained	.
甚至	如果	这	肉	有	分解	,	这	衣服	会	有	剩余	.

即使尸体已经腐烂，衣服也会保留下来。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈskelɪt(ə)n] [pɪkt] [kəmˈpliːtli] [kliːn] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈkloʊðɪŋ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [buːts] —

But	it	was	a	skeleton	picked	completely	clean	,	with	no	clothing	,	not	even	boots	—
但	它	曾是	一个	骨骼	挑选	完全地	干净的	,	和	不	衣服	,	不是	甚至	靴子	—

但这是一具被彻底搜刮干净的骸骨，身上没有衣服，甚至连靴子都没有——

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [strɪpt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [fɜːrst] .

As	if	the	man	had	stripped	of	his	clothing	first	.
作为	如果	这	男人	有	脱衣舞	的	他的	衣服	第一的	.

就好像那人先脱掉了自己的衣服一样。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][left][hɪm; ɪm] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] .

He	found	out	why	a	moment	later	,	and	it	left	him	feeling	more	than	a	little	sick	.
他	成立	出去	为什么	一个	片刻	之后	,	和	它	左边	他	感觉	更多的	比	一个	小的	生病的	.

片刻之后，他明白了原因，这让他感到非常恶心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [kɔːpsiz] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

There	were	other	corpses	aboard	the	ship	,
那里	是	其他	尸体	船上	这	船	,

船上还有其他尸体。

[ə; eɪ] [ˈbætərd] ['tɔmpsn] - - [ɪn] [wɜːrs] [ʃeɪp] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] - .

a	battered	Thompson	'	81	in	worse	shape	than	their	own	Gormann	.
一个	伤痕累累	汤普森	-	-	在	更糟	形状	比	他们的	自己的	-	.

一辆破损不堪的 Thompson '81 步枪，状况比他们自己的 Gormann 步枪还要糟糕。

['bɑːdɪz] , [nɑːt] ['skelitnz] .

Bodies	,	not	skeletons	.
身体	,	不是	骷髅	.

是躯体，不是骨架。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [strʌk] [ə'nʌðər]
But **when** **they** **had** **entered** **the** **sargasso** **they** **had** **apparently** **struck** **another**
但 什么时候 他们 有 进入 这 马尾藻 他们 有 显然 击 其他
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

但当他们进入马尾藻海时，显然撞上了另一艘船。

[wʌn] [hoʊl] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔmpsn] [wʌz; wəz] [smæʃt] [ɪn][ænd; ənd][rælf; reɪf][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]
One **whole** **side** **of** **the** **Thompson** **was** **smashed** **in** **and** **Ralph** **could** **see** **the**
一 所有的 边 的 这 汤普森 曾是 粉碎 在 和 拉尔夫 可以 看 这
[rɪ'per] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
repair **patches** **on** **the** **wall** **.**
维修 补丁 在 这 墙 .

汤普森酒吧的一侧完全被砸坏了，拉尔夫可以看到墙上的修补痕迹。

[nɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['θɜːrəli] [dɪ'strɔɪd] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['speɪssuːt] .
Near **them** **and** **thoroughly** **destroyed** **,** **were** **the** **Thompson's** **spacesuits** **.**
靠近 他们 和 彻底 损毁 , 是 这 汤普森的 宇航服 .

在他们附近，汤普森号的宇航服已被彻底摧毁。

[ðə; ði] ['gæli] ['lɔkəz] [wɜːr; wər] ['empti] [wen] [rælf; reɪf] [faʊnd] [ðem; ðəm] .
The **galley** **lockers** **were** **empty** **when** **Ralph** **found** **them** **.**
这 厨房 储物柜 是 空的 什么时候 拉尔夫 成立 他们 .

拉尔夫发现厨房储物柜时，它们都是空的。

[ɔːl] [ðə; ði] [fuːd] [gɔːn] — [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
All **the** **food** **gone** **—** **how** **many** **years** **ago** **?**
全部 这 食物 已消失 — 如何 许多 年 前 ?

所有食物都没了——那是多少年前的事了?

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , ['daɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .
And **one** **of** **the** **crew** **,** **dying** **before** **the** **others** **.**
和 一 的 这 全体人员 , 垂死 前 这 其他的 .

其中一名船员先于其他人去世。

['kænɪbəlɪzəm] .
Cannibalism **.**
食人行为 .

食人行为。

['ʃudəriŋ] , [rælf; reɪf] ['rɑːkətɪd] [ˌaʊt'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [speɪs] .
Shuddering **,** **Ralph** **rocketed** **outside** **into** **the** **clear** **darkness** **of** **space** **.**
颤抖 , 拉尔夫 火箭 外部 进入 这 清除 黑暗 的 空间 .

拉尔夫浑身颤抖，像火箭一样冲进了漆黑的太空。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pærədɑːks] , [hiː; hi] [θɔːt] .
That **was** **a** **paradox** **,** **he** **thought** **.**
那 曾是 一个 悖论 , 他 想法 .

他心想，这真是个悖论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] .
It **was** **clear** **,** **all** **right** **,** **but** **it** **was** **dark** **.**
它 曾是 清除 , 全部 正确的 , 但 它 曾是 黑暗的 .

视野很清晰，但天色很暗。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] .
You **could** **see** **a** **great** **way** **.**
你 可以 看 一个 伟大的 方式 .

你看到了一条绝佳的出路。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] [maɪlz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dɑːrkər]

You	could	see	a	million	million	miles	but	it	was	darker
你	可以	看	一个	百万	百万	英里	但	它	曾是	较暗

你能看到百万英里之外，但周围一片漆黑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

than	anything	on	Earth	.
比	任何事物	在	地球	.

比地球上任何东西都强。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æn; ən]['ekstrə] - [daɪ'menʃən(ə)l] [ɪ'fekt] .

It	was	almost	an	extra	-	dimensional	effect	.
它	曾是	几乎	一个	额外的	-	维度	影响	.

这几乎是一种超维度效应。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði][θɜːrd][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ʌv; əv] [depθ] , [siːm] ['hoʊpləsli] [flæt] .

It	made	the	third	dimension	on	earth	,	the	dimension	of	depth	,	seem	hopelessly	flat	.
它	制成	这	第三	方面	在	地球	,	这	方面	的	深度	,	似乎	绝望地	平坦的	.

它使地球上的第三维度，即深度维度，显得无可救药地扁平。

" [rælf; reɪf] ! "

"	Ralph	!	"
"	拉尔夫	!	"

“拉尔夫！”

" [goʊ] [ə'hed] , [kɪd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Go	ahead	,	kid	,	"	he	said	.
"	去	前方	,	孩子	,	"	他	说	.

“去吧，孩子，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][fɜːrst]['reɪdioʊ]['kɑːntækt][ɪn]['ɔːlmoʊst][hæf][æn; ən]['aʊər] .

It	was	their	first	radio	contact	in	almost	half	an	hour	.
它	曾是	他们的	第一的	收音机	接触	在	几乎	一半	一个	小时	.

这是他们近半小时以来的首次无线电联系。

" [oʊ] , [rælf; reɪf] .

"	Oh	,	Ralph	.
"	哦	,	拉尔夫	.

“哦，拉尔夫。”

[its] [ə; eɪ] - .

It's	a	Gormann	.
它是	一个	-	.

这是戈尔曼牌的。

[æn; ən] ['eɪti] - [faɪv] .

An	eighty	-	five	.
一个	八十	-	五	.

八十五岁。

[aɪ] [θɪŋk] .

I	think	.
我	思考	.

我认为。

[raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Right **in** **front** **of** **me** **.**
正确的 在 正面 的 我 .

就在我眼前。

[rælf; reɪf] , [ɪf] [ɪts] [skoʊps] [ɑːr; ər] [gʊd] — [oʊ] , [rælf; reɪf] . "
Ralph **,** **if** **its** **scopes** **are** **good** **—** **oh** **,** **Ralph** **.** **"**
拉尔夫 , 如果它是 范围 是 好的 — 哦 , 拉尔夫 . "

拉尔夫，如果它的瞄准镜好用的话——哦，拉尔夫。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'm** **coming** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我是 未来 , " 他 说 .

“我来了，”他说。

" [goʊ] [ə'hed] [ˌɪn'saɪd] .
" **Go** **ahead** **inside** **.**
" 去 前方 里面 .

请进。

[aɪl] [pɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [biːm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'lɔːŋ] .
I'll **pick** **up** **your** **beam** **and** **be** **along** **.**
患病的 挑选 向上 你的 光束 和 是 沿着 .

我会接过你的光束，然后一起走。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] ['waɪldli] .
" **He** **could** **feel** **his** **heart** **thumping** **wildly** **.**
" 他 可以 感觉 他的 心 怦 疯狂地 .

他能感觉到自己的心脏剧烈跳动。

[faɪv] ['aʊərz] [naʊ] .
Five **hours** **now** **.**
五 小时 现在 .

已经过去五个小时了。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [taɪm] .
They **did** **not** **have** **much** **time** **.**
他们 做过 不是 有 很多 时间 .

他们时间不多了。

[ðɪs] [ʃɪp] — [ðɪs] - ['eɪti] - [faɪv] [wɪtʃ] [daɪ'æn] [hæd; həd] [faʊnd] — [maɪt] [biː; bi] [ðer; ðər]
This **ship** **—** **this** **Gormann** **eighty** **-** **five** **which** **Diane** **had** **found** **—** **might** **be** **their**
这 船 — 这 - 八十 - 五 哪个 黛安 有 成立 — 可能 是 他们的
[læst] [tʃæns] .
last **chance** **.**
最后的 机会 .

这艘船——黛安娜找到的这艘戈尔曼85型船——可能是他们最后的希望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] [tuː; tə] [træns'fɜːr] [ðə; ði]
Because **it** **would** **certainly** **take** **him** **all** **of** **three** **hours** **to** **transfer** **the**
因为 它 会 当然 拿 他 全部 的 三 小时 到 转移 这
['reɪˌdɑːrˌskoʊp] ,
radarscope **,**
雷达 ,

因为转移雷达显示器肯定需要他三个小时的时间。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːkəts] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['speɪssuːt] , [tuː; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [ʃɪp] .
using **the** **rockets** **from** **one** **of** **their** **spacesuits** **,** **to** **their** **own** **ship** **.**
使用 这 火箭 从 一 的 他们的 宇航服 , 到 他们的 自己的 船 .

他们利用宇航服上的火箭，将飞船送回自己的飞船。

[hiː; hi] ['rɑːkətɪd] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][də'rekʃənl,daɪ'rekʃənl] [biːm] , [ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz]

He	rocketed	along	now	,	following	her	directional	beam	,	and	listened	as
他	火箭	沿着	现在	,	下列的	她	方向性	光束	,	和	听着	作为

[ʃiː; ʃi] [sed] :

she	said	:
她	说	:

他飞速赶路，循着她指引的方向光束前进，同时听着她说话：

" [aɪm] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['pɔːrthoʊl] [naʊ] , [rælf; reɪf] .

"	I'm	cutting	through	the	porthole	now	,	Ralph	.
"	我是	切割	通过	这	舷窗	现在	,	拉尔夫	.

“我现在正透过舷窗往外切，拉尔夫。”

[aɪ] —

I	—
我	—

我-

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Her	voice	stopped	suddenly	.
"	她	嗓音	停止	突然	.

她的声音突然停了下来。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][drɪft] [ɔːf] ['grædʒuəli] .

It	did	not	drift	off	gradually	.
它	做过	不是	漂移	离开	逐步地	.

它并非逐渐消失。

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['siːst] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

It	merely	ceased	,	without	warning	,	without	reason	.
它	仅仅	停止	,	没有	警告	,	没有	原因	.

它就这么突然停止了，没有任何预兆，也没有任何理由。

" [daɪ'æn] !

"	Diane	!
"	黛安	!

“黛安！”

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [daɪ'æn] , [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?

"	Diane	,	can	you	hear	me	?
"	黛安	,	能	你	听到	我	?

黛安，你能听到我说话吗?

" [hiː; hi] [trækt] [ðə; ði] [biːm] [ɪn] ['despərət] ['saɪləns] .

"	He	tracked	the	beam	in	desperate	silence	.
"	他	已追踪	这	光束	在	绝望的	沉默	.

他默默地、绝望地追踪着光束。

[reks] [flæʃt] [baɪ] , ['tʌmblɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðer; ðər][web][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

Wrecks	flashed	by	,	tumbling	slowly	in	their	web	of	mutual	gravitation	.
残骸	闪光灯	经过	,	翻滚	缓慢地	在	他们的	网站	的	相互的	引力	.

残骸一闪而过，在相互引力的作用下缓慢翻滚。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['moʊltən]['sɪlvər] [ɪf] [ðə; ði][wɑːn] ['sʌnlaɪt] [kɔːt] [ðem; ðəm] .

Some	were	molten	silver	if	the	wan	sunlight	caught	them	.
一些	是	熔融的	银	如果	这	万	阳光	捕捉	他们	.

有些在微弱的阳光照射下会变成熔化的银。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [blæk] , [bʌt; bət] ['evri] ['rɪvɪt] , ['evri] [siːm] [wʌz; wəz][dɪ'stɪŋkt] .

Some	**were**	**black**	**,**	**but**	**every**	**rivet**	**,**	**every**	**seam**	**was**	**distinct**	**.**
一些	是	黑色的	,	但	每一个	铆钉	,	每一个	接缝	曾是	清楚的	.

有些是黑色的，但每个铆钉、每条接缝都清晰可见。

[ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['klærəti][ʌv; əv] ['blækɪst] [speɪs] . . . .

The	**impossible**	**clarity**	**of**	**blackest**	**space**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	不可能的	明晰	的	最黑的	空间	.	.	.	.

漆黑空间中不可思议的清晰度.....

" [rælf; reɪf] ?

"	**Ralph**	**?**
"	拉尔夫	?

“拉尔夫？”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] .

"	**Her**	**voice**	**came**	**suddenly**	**.**
"	她	嗓音	来了	突然	.

她的声音突然响起。

" [jes] , [daɪ'æn] .

"	**Yes**	**,**	**Diane**	**.**
"	是的	,	黛安	.

“是的，黛安。”

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	**is**	**it**	**?**	**"**
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] .

"	**What**	**a**	**curious**	**thing**	**.**
"	什么	一个	好奇的	事物	.

真是件奇怪的事。

[aɪ] [stɑːpt] ['blæstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrt][hoʊl] .

I	**stopped**	**blasting**	**at**	**the**	**port**	**hole**	**.**
我	停止	爆破	在	这	港口	洞	.

我停止了对着舷窗射击。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

I'm	**not**	**going**	**in**	**that**	**way**	**.**
我是	不是	去	在	那	方式	.

我不会走那条路。

[ðə; ði] ['erlɑːk] , [rælf; reɪf] . "

The	**airlock**	**,**	**Ralph**	**.**	**"**
这	气闸	,	拉尔夫	.	"

“气闸，拉尔夫。”

" [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['erlɑːk] ? "

"	**What**	**about**	**the**	**airlock**	**?**	**"**
"	什么	关于	这	气闸	?	"

“那气闸舱呢？”

" [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][ʌp][ɑːn][ˌem 'iː] .

"	**It**	**opened**	**up**	**on**	**me**	**.**
"	它	打开	向上	在	我	.

它突然向我敞开了。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] .

It	swung	out	into	space	,	all	of	a	sudden	.
它	摇摆	出去	进入	空间	,	全部	的	一个	突然	.

它突然间就飞向了太空。

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] , [rælf; reɪf] .

I'm	going	in	,	Ralph	.
我是	去	在	,	拉尔夫	.

我要进去了，拉尔夫。

" [fɪr] , [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [gript] [hɪm; ɪm] .

"	Fear	,	unexpected	,	inexplicable	,	gripped	him	.
"	害怕	,	意外	,	无法解释的	,	紧握	他	.

“恐惧，一种突如其来、无法解释的恐惧攫住了他。”

" [dəunt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

“别这样，”他说。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

"	Wait	for	me	.	"
"	等待	为了	我	.	"

“等我。”

" [ðæts] ['sɪli] , [rælf; reɪf] .

"	That's	silly	,	Ralph	.
"	那就是	愚蠢的	,	拉尔夫	.

“这太傻了，拉尔夫。”

[wiː; wi] ['berli] [hæv; həv][taɪm] .

We	barely	have	time	.
我们	仅仅	有	时间	.

我们几乎没有时间了。

[aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] [naʊ] , [rælf; reɪf] .

I'm	going	in	now	,	Ralph	.
我是	去	在	现在	,	拉尔夫	.

我现在进去了，拉尔夫。

[ðer; ðər] .

There	.
那里	.

那里。

[aɪm]['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] .

I'm	closing	the	outer	door	.
我是	结束	这	外	门	.

我正在关外面的门。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['preʃər] [wɪl] [bɪld] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	wonder	if	the	pressure	will	build	up	for	me	.
我	想知道	如果	这	压力	将要	建造	向上	为了	我	.

我不知道自己会不会感到压力越来越大。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [aɪl] [blæst][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['rɑːkəts] [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr]

If	it	doesn't	,	I'll	blast	the	outer	door	with	my	rockets	and	get	out	of	here
如果	它	不	,	患病的	爆炸	这	外	门	和	我的	火箭	和	得到	出去	的	这里

. . . .

: : : :

. . . .

如果不行，我就用火箭筒炸开外门，然后离开这里.....

[rælf; reɪf] !
Ralph **!**
拉尔夫 !

拉尔夫!

[ðə; ðɪ] ['laɪts] ['blɪŋkɪŋ] .
The **light's** **blinking** **.**
这 灯 眨眼 .

指示灯在闪烁。

[ðə; ðɪ] ['preʃərz] ['bɪldɪŋ] .
The **pressures** **building** **.**
这 压力 建筑 .

压力与日俱增。

[ðə; ðɪ] ['ɪnər] [dɔːr] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən] , [rælf; reɪf] .
The **inner** **door** **is** **beginning** **to** **open** **,** **Ralph** **.**
这 内 门 是 开始 到 打开 , 拉尔夫 .

拉尔夫，里面的门开始打开了。

[aɪm]['goʊɪŋ][ˌɪn'saɪd] [naʊ] .
I'm **going** **inside** **now** **.**
我是 去 里面 现在 .

我现在要进去了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['trækɪŋ] [ðə; ðɪ] [biːm] .
" **He** **was** **still** **tracking** **the** **beam** **.**
" 他 曾是 仍然 追踪 这 光束 .

他仍在追踪光束。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][kloʊz] [naʊ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [pər'hæps] .
He **thought** **he** **was** **close** **now** **,** **a** **hundred** **miles** **perhaps** **.**
他 想法 他 曾是 关闭 现在 , 一个 百 英里 也许 .

他觉得自己现在离目的地很近了，也许只有一百英里了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [baɪ] [suːt] ['rɑːkɪt] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]
A **hundred** **miles** **by** **suit** **rocket** **was** **merely** **a** **few** **seconds** **but** **somehow**
一个 百 英里 经过 套装 火箭 曾是 仅仅 一个 很少 秒 但 不知何故
[ðə; ðɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
the **fear** **was** **still** **with** **him** **.**
这 害怕 曾是 仍然 和 他 .

乘坐宇航服火箭飞行一百英里只需要几秒钟，但不知为何，恐惧仍然萦绕在他心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['skelɪt(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] .
It **was** **that** **skeleton** **,** **he** **thought** **.**
它 曾是 那 骨骼 , 他 想法 .

他心想，那就是那具骷髅。

[ðæt] ['skiːli]
That **skele**
那 骨架

那具骨架

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[tʌn] [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] .
ton **had** **unnerved** **him** **.**
吨 有 不安 他 .

吨位让他感到不安。

" [rælf; reɪf] .
" Ralph .
" 拉尔夫 .

拉尔夫。

[its] [hɪr] , [rælf; reɪf] .
It's here , Ralph .
它是 这里 , 拉尔夫 .

来了，拉尔夫。

[ə; eɪ]['reɪˌdɑːrˌskoʊp][dʒʌst][laɪk]['aʊərz] .
A radarscope just like ours .
一个 雷达 只是 喜欢 我们的 .

和我们一样的雷达探测器。

[oʊ] , [rælf; reɪf] , [its] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] . "
Oh , Ralph , it's in perfect shape . "
哦 , 拉尔夫 , 它是 在 完美的 形状 . "

哦，拉尔夫，它完好无损。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm coming , " he said .
" 我是 未来 , " 他 说 .

“我来了，”他说。

[ə; eɪ][bɪg][oʊld] - ['kruːzər] ['tʌmbld] [baɪ][end]['oʊvər][end] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['tʌnər] ,
A big old Bartson Cruiser tumbled by end over end , a thousand tonner ,
一个 大的 老的 - 巡洋舰 翻滚 经过 结尾 超过 结尾 , 一个 千 吨位 ,

一艘大型老式巴特森巡洋舰翻滚倾覆，这是一艘千吨级的巨轮。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [ʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɪr] [soʊ][fɑːr] .
the largest ship he had seen in here so far .
这 最大 船 他 有 已见 在 这里 所以 远的 .

这是他迄今为止在这里见过的最大的船。

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] [æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [baɪ][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['feɪsɪz] ,
At some of the portholes as he flashed by he could see faces ,
在 一些 的 这 舷窗 作为 他 闪光灯 经过 他 可以 看 面孔 ,

当他快速掠过时，透过一些舷窗可以看到一些人脸。

[ded] ['feɪsɪz] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] [fər'evər] .
dead faces staring into space forever .
死的 面孔 凝视 进入 空间 永远 .

死寂的面孔永远凝视着虚空。

[ðen] [daɪ'ænz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] : " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [rælf; reɪf] ? "
Then Diane's voice suddenly : " Is that you , Ralph ? "
然后 黛安娜的 嗓音 突然 : " 是 那 你 , 拉尔夫 ? "

这时，黛安娜的声音突然响起：“是你吗，拉尔夫？”

" [aɪm] [stɪl] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [aʊt] , " [hiː; hi] [sed] [ˌɔːtə'mætɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [koʊld] [fɪr] ,
" I'm still about fifty miles out , " he said automatically , and then cold fear ,
" 我是 仍然 关于 五十 英里 出去 , " 他 说 自动地 , 和 然后 寒冷的 害怕 ,

“我还在五十英里之外，”他机械地说道，随后涌起一阵寒意。

['riːəl] [fɪr] , [gript] [hɪm; ɪm] .
real fear , gripped him .
真实的 害怕 , 紧握 他 .

他感到一阵真正的恐惧攫住了他。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [rælf; reɪf] ?
Is that you , Ralph ?
是 那 你 , 拉尔夫 ?

是你吗，拉尔夫?

" [rælf; reɪf] , [ɪz] [ðæt] — [oʊ] , [rælf; reɪf] .
" Ralph , is that — oh , Ralph .
" 拉尔夫 , 是 那 — 哦 , 拉尔夫 .

“拉尔夫，是——哦，拉尔夫。

[rælf; reɪf] — " [ʃi:; ʃi] [skri:md] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
Ralph — " she screamed , and was silent .
拉尔夫 — " 她 尖叫 , 和 曾是 沉默的 .

“拉尔夫——”她尖叫了一声，然后就沉默了。

" [daɪ'æn] !
" Diane !
" 黛安 !

“黛安！”

[daɪ'æn] , ['ænsər] [ˌem 'i:] .
Diane , answer me .
黛安 , 回答 我 .

黛安，回答我。

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ['sʌmwʌn] — ['sʌmθɪŋ] .
She had seen someone — something .
她 有 已见 某人 — 某物 .

她看到了某人——或者某样东西。

[ə'laɪv] ?
Alive ?
活 ?

活?

[ˌaɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [si:md] ['pɑ:səb(ə)l] .
It hardly seemed possible .
它 几乎 似乎 可能的 .

这简直难以置信。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [nɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] ['rɑ:kɪt] [kən'troʊlz] ['fɜ:rðər] [tɔ:rd] [fʊl] ['paʊər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
He tried to notch his rocket controls further toward full power , but they were
他 尝试 到 缺口 他的 火箭 控制 更远 朝向 满的 力量 , 但 他们 是
['streɪnɪŋ] [ɔ:l'redi] —
straining already —
紧张 已经 —

他试图将火箭控制装置的功率进一步调至最大，但它们已经不堪重负——

[ðə; ði] [ded] [ʃɪps] [flæʃt] [baɪ] , [skɔ:rz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['hʌndrədz] , [wɪð; wɪθ] [ded] [men][ænd; ənd]
The dead ships flashed by , scores of them , hundreds , with dead men and
这 死的 船舶 闪光灯 经过 , 得分 的 他们 , 数百 , 和 死的 男人 和
[ded] [dri:mz] [ˌɪn'saɪd] ,
dead dreams inside ,
死的 梦境 里面 ,

无数艘废弃的船只疾驰而过，成百上千艘，里面满载着死去的人和破碎的梦想。

['weɪtɪŋ] [θru:] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [kɔ:psiz] [ænd; ənd] [kɔ:psiz] [ʌv; əv]
waiting through eternity , in no hurry to give up their corpses and corpses of
等待 通过 永恒 , 在 不 匆忙 到 给 向上 他们的 尸体 和 尸体 的
[dri:mz] .
dreams .
梦境 .

等待永恒，不急于放弃他们的躯体和梦想的躯体。

[hiː; hi] [hɜːrd] [daɪˈæn] [əˈgen] [ðen] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ægənaɪzd] [skriːm] .

He	heard	Diane	again	then	,	a	single	agonized	scream	.
他	听到	黛安	再次	然后	,	一个	单身的	痛苦的	尖叫	.

他又听到了黛安娜的声音，一声痛苦的尖叫。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] , ['æbsəluːt] ['saɪləns] .

Then	there	was	silence	,	absolute	silence	.
然后	那里	曾是	沉默	,	绝对	沉默	.

然后，一片寂静，绝对的寂静。

[taɪm] [siːmd] ['froʊz(ə)n] , ['froʊz(ə)n][laɪk][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [men][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪps] ,

Time	seemed	frozen	,	frozen	like	the	faces	of	the	dead	men	inside	the	ships	,
时间	似乎	冷冻	,	冷冻	喜欢	这	面孔	的	这	死的	男人	里面	这	船舶	,

时间仿佛凝固了，就像船舱里死者的面容一样凝固了。

[səˈspendɪd] , [ˌʌnˈmuːvɪŋ] , [nɑːt] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

suspended	,	unmoving	,	not	dropping	into	the	well	of	the	past	.
暂停	,	不动	,	不是	下降	进入	这	出色地	的	这	过去的	.

悬置，静止，不坠入过去的深渊。

[ðə; ði] [ʃɪps] [krɔːld] [baɪ] [naʊ] , [krɔːld] .

The	ships	crawled	by	now	,	crawled	.
这	船舶	爬行	经过	现在	,	爬行	.

船只现在只能缓慢地爬行，缓慢地爬行。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - ['eɪti] - [faɪv] .

And	from	a	long	way	off	he	saw	the	Gormann	eighty	-	five	.
和	从	一个	长的	方式	离开	他	锯	这	-	八十	-	五	.

他远远地就看到了戈尔曼85号。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ʃɪp] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['aʊtər] ['erlɑːk] [dɔːr] [hæd; həd] [swʌŋ]

He	knew	it	was	the	right	ship	because	the	outer	airlock	door	had	swung
他	知道	它	曾是	这	正确的	船	因为	这	外	气闸	门	有	摇摆

['oʊpən] [ə'gen] .

open	again	.
打开	再次	.

他知道这艘船没错，因为外面的气闸门又打开了。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn] [speɪs] , [ðə; ði] [lɑːk] ['geɪpɪŋ] —

It	hung	there	in	space	,	the	lock	gaping	—
它	悬挂	那里	在	空间	,	这	锁	张开的	—

它悬在空中，锁扣大开——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] .

But	it	was	a	long	way	off	.
但	它	曾是	一个	长的	方式	离开	.

但那还很遥远。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

He	hardly	seemed	to	be	approaching	it	at	all	.
他	几乎	似乎	到	是	接近	它	在	全部	.

他似乎根本没有接近目标的意思。

['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi] [kɔːld] [daɪ'ænz] [neɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .

Every	few	seconds	he	called	Diane's	name	,	but	there	was	no	answer	.
每一个	很少	秒	他	称为	黛安娜的	姓名	,	但	那里	曾是	不	回答	.

他每隔几秒钟就喊一次黛安的名字，但没有人回应。

[noʊ] ['ænsər] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[taɪm] [krɔːld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] ['aɪsi] [naʊ] , [æz; əz][koʊld][æz; əz] [deθ] , [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Time **crawled** **with** **the** **fear** **icy** **now** **,** **as** **cold** **as** **death** **,** **in** **the** **pit** **of** **his**
时间 爬行 和 这 害怕 冰冷的 现在 , 作为 寒冷的 作为 死亡 , 在 这 坑 的 他的
['stʌmək] ,
stomach **,**
胃 ,

时间仿佛凝固，恐惧如冰冷的死寂般在他胃底蔓延。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [paʊnd] ['ræpɪdli] ,
with **the** **fear** **making** **his** **heart** **pound** **rapidly** **,**
和 这 害怕 制作 他的 心 磅 快速 ,

恐惧让他心跳加速。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] .
with **the** **fear** **making** **it** **impossible** **for** **him** **to** **think** **.**
和 这 害怕 制作 它 不可能的 为了 他 到 思考 .

恐惧让他无法思考。

[fɪr] — [fɔːr; fər][daɪ'æn] .
Fear **—** **for** **Diane** **.**
害怕 — 为了 黛安 .

黛安娜感到害怕。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˌdiː 'aɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I **love** **you** **,** **Di** **,** **he** **thought** **.**
我 爱 你 , 迪 , 他 想法 .

“我爱你，迪，”他心想。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I **love** **you** **.**
我 爱 你 .

我爱你。

[aɪ]['nevər] [stɑːpt] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] .
I **never** **stopped** **loving** **you** **.**
我 绝不 停止 爱 你 .

我从未停止爱你。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
We **were** **wrong** **.**
我们 是 错误的 .

我们错了。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['kreɪzi] [rɔːŋ] .
We **were** **crazy** **wrong** **.**
我们 是 疯狂的 错误的 .

我们大错特错了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][sɑːr'gæsoʊ] , [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [æn; ən] ['emptinəs] [wɪtʃ] ['niːdɪd] ['fɪlɪŋ]
It **was** **like** **a** **sargasso** **,** **inside** **of** **us** **,** **an** **emptiness** **which** **needed** **filling**
它 曾是 喜欢 一个 马尾藻 , 里面 的 我们 , 一个 空虚 哪个 需要 填充
— [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [rɔːŋ] .
— **but** **we** **were** **wrong** **.**
— 但 我们 是 错误的 .

它就像我们内心的一片马尾藻，一个需要被填满的空虚——但我们错了。

[daɪ'æn] —
Diane **—**
黛安 —

黛安娜——

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈerlɑːk] , [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði][ˈaʊtər]
He **reached** **the** **Gormann** **and** **plunged** **inside** **the** **airlock** **,** **swinging** **the** **outer**
他 达到 这 - 和 暴跌 里面 这 气闸 , 摇摆 这 外
[dɔːr] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
door **shut** **behind** **him** **.**
门 关闭 在后面 他 .

他到达戈尔曼号，纵身跃入气闸，随手关上了身后的外门。

[hiː; hi] [ˈweɪtɪd] .
He **waited** **.**
他 等待 .

他等待着。

[wʊd] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [bɪld] [ʌp] [əˈgen] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][fɔːr; fər][daɪˈæn] ?
Would **the** **pressure** **build** **up** **again** **,** **as** **it** **had** **built** **up** **for** **Diane** **?**
会 这 压力 建造 向上 再次 , 作为 它 有 建造 向上 为了 黛安 ?

压力会像黛安娜之前承受的那样再次积聚吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
He **did** **not** **know** **.**
他 做过 不是 知道 .

他不知道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][weɪt] —
He **could** **only** **wait** **—**
他 可以 仅有的 等待 —

他只能等待——

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [bliŋkt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf] , [ɑːn][ænd; ənd][ɔːf][æz; əz] [ˈpreʃər]
A **red** **light** **blinked** **over** **his** **head** **,** **on** **and** **off** **,** **on** **and** **off** **as** **pressure**
一个 红色的 光 眨眼 超过 他的 头 , 在 和 离开 , 在 和 离开 作为 压力
[wʌz; wəz] [bɪlt] .
was **built** **.**
曾是 建造 .

随着压力增大，他头顶上的红灯忽明忽暗地闪烁着。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] .
Then **it** **stopped** **.**
然后 它 停止 .

然后就停止了。

[ˌfɪfˈtiːn] [paʊndz] [ʌv; əv] [ˈpreʃər] [ɪn]
Fifteen **pounds** **of** **pressure** **in**
十五 磅 的 压力 在

十五磅的压力

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði] [ˈerlɑːk] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪnər] [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd][ˈoʊpən] .
the **airlock** **,** **which** **meant** **that** **the** **inner** **door** **should** **open** **.**
这 气闸 , 哪个 意思是 那 这 内 门 应该 打开 .

气闸，这意味着内门应该打开。

[hiː; hi][ræn][ˈfɔːrwərd] , [ræmd] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtʌmbld] [θruː] .
He **ran** **forward** **,** **rammed** **his** **shoulder** **against** **it** **,** **tumbled** **through** **.**
他 跑 向前 , 撞倒 他的 肩膀 反对 它 , 翻滚 通过 .

他向前跑去，用肩膀撞了上去，然后摔了进去。

[hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [kəm'pænjənweɪ] [ænd; ənd] [klɑmpt] ['ɔːkwərdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt]

He	entered	a	narrow	companionway	and	clomped	awkwardly	toward	the	front
他	进入	一个	狭窄的	舷梯	和	沉重地	尴尬地	朝向	这	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

他走进一条狭窄的舷梯，笨拙地朝船头走去。

[wer] [ðə; ði]['reɪˌdɑːrˌskoʊp] [wʊd] [biː; bi]['loʊkeɪtɪd] .

where	the	radarscope	would	be	located	.
在哪里	这	雷达	会	是	位于	.

雷达显示器将位于何处。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] , [laɪk][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn]

He	passed	a	skeleton	in	the	companionway	,	like	the	one	he	had	seen	in
他	通过了	一个	骨骼	在	这	舷梯	,	喜欢	这	一	他	有	已见	在

[ə'nʌðər] [ʃɪp] .

another	ship	.
其他	船	.

他在舷梯通道里看到了一具骷髅，和他之前在另一艘船上看到的一具很像。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] .

For	the	same	reason	,	he	thought	.
为了	这	相同的	原因	,	他	想法	.

他心想，原因也一样。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] .

He	had	time	to	think	that	.
他	有	时间	到	思考	那	.

他有时间思考这个问题。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

And	then	he	saw	them	.
和	然后	他	锯	他们	.

然后他看到了他们。

[daɪ'æn] .

Diane	.
黛安	.

黛安。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] ['speɪssuːt] [ɔːf][hɜːr; hər] [naʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] [bruːz] , [bluː] - ['ʌgli] [bruːz]

On	the	floor	,	her	spacesuit	off	her	now	,	a	great	bruise	,	blue	-	ugly	bruise
在	这	地面	,	她	太空服	离开	她	现在	,	一个	伟大的	挫伤	,	蓝色的	-	丑陋的	挫伤

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər]['temp(ə)l] .

across	her	temple	.
穿过	她	寺庙	.

她倒在地上，宇航服已经脱了下来，太阳穴上有一大块难看的青紫色淤青。

[ʌn'kɑːnʃəs] .

Unconscious	.
无意识	.

无意识。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

And	the	thing	which	hovered	over	her	.
和	这	事物	哪个	悬停	超过	她	.

还有笼罩在她头顶的那个东西。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [liːpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

At	first	he	did	not	know	what	it	was	,	but	he	leaped	at	it	.
在	第一的	他	做过	不是	知道	什么	它	曾是	,	但	他	跳跃	在	它	.

起初他并不知道那是什么，但他还是扑了上去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太空墓地(The Graveyard of Space)
第2/2页

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] , [snɑːlɪŋ] .

It	turned	,	snarling	.
它	转向	,	咆哮	.

它转过身，发出咆哮声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [er] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	was	air	in	the	ship	and	he	wondered	about	that	.
那里	曾是	空气	在	这	船	和	他	想知道	关于	那	.

船舱里有空气，他对此感到疑惑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə]['wʌndər] .

He	did	not	have	time	to	wonder	.
他	做过	不是	有	时间	到	想知道	.

他没时间胡思乱想。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] ['mɑːnstrəs] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] ['kriːtʃər] , [ə; eɪ][mæn] — [jes] , [bʌt; bət]

The	thing	was	like	some	monstrous	,	misshapen	creature	,	a	man	—	yes	,	but
这	事物	曾是	喜欢	一些	滔天	,	畸形	生物	,	一个	男人	—	是的	,	但

[ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['naɪtmeəz] .

a	man	to	give	you	nightmares	.
一个	男人	到	给	你	噩梦	.

那东西就像某种畸形怪兽，一个男人——没错，但他是个会让你做噩梦的男人。

[bent] [ænd; ənd] [ˌmɪs'ʃeɪpən] , [nɑːrld] , ['twɪstɪd] [laɪk][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [triː] ,

Bent	and	misshapen	,	gnarled	,	twisted	like	the	roots	of	an	ancient	tree	,
弯曲	和	畸形	,	盘根错节的	,	扭曲	喜欢	这	根	的	一个	古老的	树	,

弯曲变形，盘根错节，像古树的根一样扭曲盘绕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [groʊθ] [ʌv; əv] [bɪrd] , [waɪt] [bɪrd] , ['hevi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tʃest] ,

with	a	wild	growth	of	beard	,	white	beard	,	heavy	across	the	chest	,
和	一个	荒野	生长	的	胡须	,	白色的	胡须	,	重的	穿过	这	胸部	,

胡须浓密，白胡子垂在胸前，沉甸甸的。

[wɪð; wɪθ][bent] [lɪmz] ['paʊərfəli] ['mʌsld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gɔːnt] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ] ['dɛθs] [hed] .

with	bent	limbs	powerfully	muscled	and	a	gaunt	face	,	like	a	death's	head	.
和	弯曲	四肢	强大的	肌肉发达	和	一个	瘦削	脸	,	喜欢	一个	死亡人数	头	.

四肢弯曲，肌肉发达，面容憔悴，像个骷髅头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪld] , ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] , ['ɔːlmoʊst] [gleɪzd] [æz; əz][ɪn]

And	the	eyes	—	the	eyes	were	wild	,	staring	vacantly	,	almost	glazed	as	in
和	这	眼睛	—	这	眼睛	是	荒野	,	凝视	空洞地	,	几乎	釉面	作为	在

[deθ] .

death	.
死亡	.

还有那双眼睛——那双眼睛狂乱无章，目光空洞，几乎像死人一样呆滞。

[ðə; ði] [aɪz] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kloʊzd][wɪð; wɪθ]

The	eyes	stared	at	him	and	through	him	and	then	he	closed	with
这	眼睛	凝视	在	他	和	通过	他	和	然后	他	关闭	和

[ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feld] [daɪ'æn] .

this	thing	which	had	felled	Diane	.
这	事物	哪个	有	倒下	黛安	.

那双眼睛盯着他，仿佛看穿了他，然后他闭上了眼睛，就像是把黛安娜击倒了一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn'kredəb(ə)l] [streŋθ] .

It	had	incredible	strength	.
它	有	极好的	力量	.

它拥有惊人的力量。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] .

The	strength	of	the	insane	.
这	力量	的	这	疯狂的	.

疯子的力量。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [rælf; reɪf] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][rælf; reɪf] , [en'kʌmbəd] [baɪ][hɪz; ɪz]

It	drove	Ralph	back	across	the	cabin	and	Ralph	,	encumbered	by	his
它	驾驶	拉尔夫	后退	穿过	这	舱	和	拉尔夫	,	负担	经过	他的

['speɪssuːt] , [kʊd; kəd]['oʊnli] [faɪt] ['ɔːkwərdli] .

spacesuit	,	could	only	fight	awkwardly	.
太空服	,	可以	仅有的	斗争	尴尬地	.

它把拉尔夫逼回了小木屋另一边，而拉尔夫因为穿着宇航服，只能笨拙地反抗。

[ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm] [bæk] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

It	drove	him	back	and	it	found	something	on	the	floor	,
它	驾驶	他	后退	和	它	成立	某物	在	这	地面	,

它把他赶了回去，并在地板上发现了一些东西。

[ðə; ði]['met(ə)l][leg][ʌv; əv] [wʌt] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃer] ,

the	metal	leg	of	what	once	had	been	a	chair	,
这	金属	腿	的	什么	一次	有	到过	一个	椅子	,

曾经是椅子的金属腿，

[ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['feɪsˌpleɪt] [ʌv; əv] ['rælfs] ['speɪssuːt] .

and	slammed	it	down	across	the	faceplate	of	Ralph's	spacesuit	.
和	猛烈抨击	它	向下	穿过	这	面板	的	拉尔夫的	太空服	.

然后猛地把它砸在拉尔夫宇航服的面罩上。

[rælf; reɪf] ['stægərd] , [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

Ralph	staggered	,	fell	to	his	knees	.
拉尔夫	交错	,	跌倒	到	他的	膝盖	.

拉尔夫踉跄了一下，跪倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [θruː] [ðə; ði] ['helmɪt]

He	had	absorbed	the	blow	on	the	crown	of	his	skull	through	the	helmet
他	有	吸收	这	吹	在	这	王冠	的	他的	颅骨	通过	这	头盔

[ʌv; əv][ðə; ði][suːt] ,

of	the	suit	,
的	这	套装	,

他头顶受到的重击被防护服的头盔吸收了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [deɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	it	dazed	him	.
和	它	茫然	他	.

这让他感到茫然。

[ðə; ði] [θɪŋ] [strʌk] [ə'gen] , [ænd; ənd][rælf; reɪf][felt] [hɪm'self] ['fɔːlɪŋ] . . . .

The	thing	struck	again	,	and	Ralph	felt	himself	falling	.	.	.	.
这	事物	击	再次	,	和	拉尔夫	毛毡	他自己	坠落	.	.	.	.

那股感觉再次袭来，拉尔夫感到自己正在下坠……

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

Somehow	,	he	climbed	to	his	feet	again	.
不知何故	,	他	攀登	到	他的	脚	再次	.

不知怎么的，他又站了起来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bæk] ['oʊvər] [daɪ'ænz] [stɪl] [fɔːrm] [ə'gen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ɪts] [aɪz]

The	thing	was	back	over	Diane's	still	form	again	,	looking	at	her	,	its	eyes
这	事物	曾是	后退	超过	黛安娜的	仍然	形式	再次	,	寻找	在	她	,	它是	眼睛

['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['veɪkənt] .

staring	and	vacant	.
凝视	和	空缺	.

那东西又回到了黛安娜静止的身体上方，盯着她，它的眼睛空洞而呆滞。

['spɪtl] [druːld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] —

Spittle	drooled	from	the	lips	—
唾沫	流口水	从	这	嘴唇	—

唾沫从嘴唇上滴落下来——

[ðen] [rælf; reɪf] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Then	Ralph	was	wrestling	with	it	again	.
然后	拉尔夫	曾是	摔角	和	它	再次	.

然后拉尔夫又开始和它较劲了。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['proʊtiən ˌproʊ'tiːən] .

The	thing	was	almost	protean	.
这	事物	曾是	几乎	变化多端的	.

那东西几乎是变化无常的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [raɪð] [frʌm; frəm] ['rælfs] [græsp] [æz; əz]

It	all	but	seemed	to	change	its	shape	and	writhe	from	Ralph's	grasp	as
它	全部	但	似乎	到	改变	它是	形状	和	翻腾	从	拉尔夫的	抓牢	作为

[ðeɪ] ['strʌgld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

they	struggled	across	the	cabin	,
他们	挣扎	穿过	这	舱	,

当他们艰难地穿过小屋时，它似乎改变了形状，挣脱了拉尔夫的掌控。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wepən] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [græb] [ænd; ənd] [juːz] [wɪð; wɪθ]

but	this	time	there	was	no	weapon	for	it	to	grab	and	use	with
但	这	时间	那里	曾是	不	武器	为了	它	到	抓住	和	使用	和

['stʌnɪŋ] [fɔːrs] .

stunning	force	.
令人惊叹的	力量	.

但这一次，它没有可以抓起并施以惊人力量的武器。

[hæf] - [kreɪzd] [hɪm'self] [naʊ]

Half	-	crazed	himself	now
一半	-	疯狂	他自己	现在

他现在也半疯了。

, [rælf; reɪf] [gɑːt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['gɔːntlitid] [ɪn] ['rʌbəraɪzd] ['met(ə)l] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪnjuːi] [θroʊt]

,	Ralph	got	his	fingers	gauntleted	in	rubberized	metal	,	about	the	sinewy	throat
,	拉尔夫	得到	他的	手指	戴着手套	在	橡胶	金属	,	关于	这	筋骨	喉

['ʌndər] [ðə; ði] ['tætərd] [bɪrd] .

under	the	tattered	beard	.
在下面	这	破烂	胡须	.

拉尔夫的手指被橡胶金属手套包裹，喉咙被破烂的胡须遮住了。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [aɪz] [went] [bɪg] [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

His	fingers	closed	there	and	the	wild	eyes	went	big	and	he	held	it	that
他的	手指	关闭	那里	和	这	荒野	眼睛	去	大的	和	他	握住	它	那

[wei] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

way	a	long	time	,
方式	一个	长的	时间	,

他的手指在那里合拢，那双狂野的眼睛睁得大大的，他保持着这个姿势很久。

[ðen] ['faɪnəli] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

then	finally	thrust	it	away	from	him	.
然后	最后	推力	它	离开	从	他	.

最后，他猛地将它从他身边推开。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fel] [bʌt; bət] [spræŋ] [tuː; tə] [ɪts]

The	thing	fell	but	sprang	to	its
这	事物	跌倒	但	弹簧	到	它是

那东西掉下来了，但又弹了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[fiːt] .

feet	.
脚	.

脚。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət] [rælf; reɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊθ] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] .

It	looked	at	Ralph	and	the	mouth	opened	and	closed	,	but	he	heard	no	sound	.
它	看起来	在	拉尔夫	和	这	嘴	打开	和	关闭	,	但	他	听到	不	声音	.

它看着拉尔夫，嘴巴张开又闭合，但他没有听到任何声音。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] , ['broʊkən] , [laɪk] [fæŋz] .

The	teeth	were	yellow	and	black	,	broken	,	like	fangs	.
这	牙齿	是	黄色的	和	黑色的	,	破碎的	,	喜欢	獠牙	.

牙齿又黄又黑，断裂了，像獠牙一样。

[ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] .

Then	the	thing	turned	and	ran	.
然后	这	事物	转向	和	跑	.

然后那东西转身就跑了。

[rælf; reɪf] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] ['erlɑːk] .

Ralph	followed	it	as	far	as	the	airlock	.
拉尔夫	随后	它	作为	远的	作为	这	气闸	.

拉尔夫一路跟着它到了气闸室。

[ðə; ði] ['ɪnər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [slæmd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	inner	door	was	slammed	between	them	.
这	内	门	曾是	猛烈抨击	之间	他们	.

他们之间，内门砰地一声关上了。

[ə; eɪ] [laɪt] [bliŋkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] .

A	light	blinked	over	the	door	.
一个	光	眨眼	超过	这	门	.

门上方闪过一盏灯。

[rælf; reɪf] [ræn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔːrt] [hoʊl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] .

Ralph	ran	to	a	port	hole	and	watched	.
拉尔夫	跑	到	一个	港口	洞	和	观看	.

拉尔夫跑到舷窗边观看。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn] ['floʊtɪd] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] , ['tɜːrnɪŋ] , ['spɪnɪŋ]

The	thing	which	once	had	been	a	man	floated	out	into	space	,	turning	,	spinning
这	事物	哪个	一次	有	到过	一个	男人	漂浮	出去	进入	空间	,	转弯	,	旋转

['sloʊli] .

slowly	.
缓慢地	.

那个曾经是人的东西漂浮到太空中，缓缓地旋转着。

[ðə; ði] [nɑːrld] ['twɪstɪd] ['bɑːdi][ɪk'spændɪd] ['aʊtwərd] , [bɪ'keɪm] [fæt][ænd; ənd]['swoʊlən] , [bə'luːn] - [laɪk] .

The	gnarled	twisted	body	expanded	outward	,	became	fat	and	swollen	,	balloon	-	like	.
这	盘根错节的	扭曲	身体	扩展	向外	,	成为	胖的	和	肿	,	气球	-	喜欢	.

扭曲变形的身体向外膨胀，变得肥胖肿胀，像个气球。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrthoʊl] , [θʌdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪps] [hʌl] , [ðə; ði] [feɪs] —

It	came	quite	close	to	the	porthole	,	thudding	against	the	ship's	hull	,	the	face	—
它	来了	相当	关闭	到	这	舷窗	,	砰砰声	反对	这	船的	船体	,	这	脸	—

[ded] [naʊ] — [laɪk][ə; eɪ]['melən] .

dead	now	—	like	a	melon	.
死的	现在	—	喜欢	一个	瓜	.

它离舷窗很近，砰砰地撞在船体上，那张脸——现在已经死了——像个甜瓜。

[ðen] , ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['erlɑːk] , [hiː; hi] [went]

Then	,	after	he	was	sick	for	a	moment	there	beside	the	airlock	,	he	went
然后	,	后	他	曾是	生病的	为了	一个	片刻	那里	旁	这	气闸	,	他	去

[bæk] [fɔːr; fər][daɪ'æn] .

back	for	Diane	.
后退	为了	黛安	.

然后，他在气闸旁呕吐了一会儿后，就回去找黛安了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - - - [naʊ] , [ðer; ðər] [oʊn] [ʃɪp] .

They	were	back	aboard	the	Gormann	'	87	now	,	their	own	ship	.
他们	是	后退	船上	这	-	-	-	现在	,	他们的	自己的	船	.

他们现在又回到了戈尔曼87号上，这是他们自己的船。

[rælf; reɪf][hæd; həd][riˈvaivd][daɪ'æn][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] — [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər]

Ralph	had	revived	Diane	and	brought	her	back	—	along	with	the	other
拉尔夫	有	复活	黛安	和	带来	她	后退	—	沿着	和	这	其他

- ['reɪˌdɑːrˌskoʊp] — [tuː; tə][ðer; ðər] ['bætərd] [tʌb] .

Gormann's	radarscope	—	to	their	battered	tub	.
-	雷达	—	到	他们的	伤痕累累	浴缸	.

拉尔夫救活了黛安，并把她连同戈尔曼家的另一台雷达镜一起带回了他们破旧的浴缸里。

[ðə; ði] [bruːz] [ɑːn][hɜːr; hər]['temp(ə)l][wʌz; wəz]['bædli] [dis'kʌlərd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] ,

The	bruise	on	her	temple	was	badly	discolored	and	she	was	still	weak	,
这	挫伤	在	她	寺庙	曾是	糟糕	变色	和	她	曾是	仍然	虚弱的	,

她太阳穴上的淤青严重变色，而且她仍然很虚弱。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

but	she	would	be	all	right	.
但	她	会	是	全部	正确的	.

但她会没事的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	what	was	it	?
"	但	什么	曾是	它	?

“但那究竟是什么呢？”

" [daɪ'æn] [æskt] .

"	Diane	asked	.
"	黛安	问	.

黛安问道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [siːn] [hɜːr; hər] [ə'tækər] .
She had hardly seen her attacker .
她 有 几乎 已见 她 攻击者 .

她几乎没看清袭击者的样子。

" [ə; eɪ][mæn] , " [rælf; reɪf] [sed] .
" A man , " Ralph said .
" 一个 男人 , " 拉尔夫 说 .

"一个男人，"拉尔夫说。

" [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] .
" God knows how long that ship was in here .
" 上帝 知道 如何 长的 那 船 曾是 在 这里 .

天知道那艘船在这里停了多久。

['jɪrz] , ['meɪbi] .
Years , maybe .
年 , 或许 .

或许需要很多年。

['jɪrz] , [ə'loʊn][ɪn] [speɪs] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ded] [men][ænd; ənd] [ded] [ʃɪps]
Years , alone in space , here in the sargasso , with dead men and dead ships
年 , 独自的 在 空间 , 这里 在 这 马尾藻 , 和 死的 男人 和 死的 船舶
[fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
for company .
为了 公司 .

多年来，我独自一人在太空中，在这片马尾藻海里，只有死人和沉船陪伴着我。

[hiː; hi] [juːst] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [fuːd] .
He used up all the food .
他 用过的 向上 全部 这 食物 .

他把所有食物都吃光了。

[hɪz; ɪz] ['ʃɪp,meɪts] [daɪd] .
His shipmates died .
他的 船友 死亡 .

他的船友们都遇难了。

['meɪbi] [hiː; hi] [kɪld] [ðem; ðəm] .
Maybe he killed them .
或许 他 被杀 他们 .

或许是他杀了他们。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [mɔːr] [fuːd] — "
He needed more food — "
他 需要 更多的 食物 — "

他需要更多食物——

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] —
You don't mean —
你 不 意思是 —

你不是那个意思吧——

" [rælf; reɪf]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ralph nodded .
" 拉尔夫 点头 .

拉尔夫点了点头。

" [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kænɪbl] .
" He became a cannibal .
" 他 成为 一个 食人族 .

他变成了食人族。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speɪssuːt] [ænd; ənd] ['reɪdɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʃɪps] [tuː] .
Maybe he had a spacesuit and raided some of the other ships too .
或许 他 有 一个 太空服 和 突袭 一些 的 这 其他 船舶 也 .

也许他穿着宇航服，也袭击了其他一些飞船。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .
It doesn't matter .
它 不 事情 .

没关系。

['hiːz] [ded] [naʊ] . "
He's dead now . "
他是 死的 现在 . "

他已经死了。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'seɪn] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['weɪtɪŋ] [hɪr] , ['nevər] ['siːɪŋ]
" He must have been insane like that for years , waiting here , never seeing
" 他 必须 有 到过 疯狂的 喜欢 那 为了 年 , 等待 这里 , 绝不 看到
[ə'nʌðər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] . . . . "
another living thing . . . . "
其他 活的 事物 . . . . "

“他一定疯了好多年，一直待在这里，从没见过其他活物……”

" [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rælf; reɪf] [sed] , [ðen] [smaɪld] .
" Don't talk about it , " Ralph said , then smiled .
" 不 讲话 关于 它 , " 拉尔夫 说 , 然后 微笑 .

“别谈这件事了，”拉尔夫说着，笑了笑。

" ['ʃɪps] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , [daɪ'æn] . "
" Ship's ready to go , Diane . "
" 船的 准备好 到 去 , 黛安 . "

“船准备就绪，黛安。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , " she said .
" 是的 , " 她 说 .

“是的，”她说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked at her .
他 看起来 在 她 .

他看着她。

" [mɑːrz] ?
" Mars ?
" 火星 ?

“火星？

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
" She didn't say anything .
" 她 没有 说 任何事物 .

她什么也没说。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] , " [rælf; reɪf] [sed] .
" I learned something in there , " Ralph said .
" 我 学习 某物 在 那里 , " 拉尔夫 说 .

“我在那里学到了一些东西，”拉尔夫说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][laɪk] [ðæt] [pʊr] [ɪn'seɪn] ['kriːtʃər] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	We	were	like	that	poor	insane	creature	in	a	way	.
"	我们	是	喜欢	那	贫穷的	疯狂的	生物	在	一个	方式	.

“从某种意义上说，我们就像那个可怜的疯子一样。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['æstərɔɪd][ænd; ənd][ðə; ði][maɪn] .

We	were	too	wrapped	up	in	the	asteroid	and	the	mine	.
我们	是	也	包装	向上	在	这	小行星	和	这	矿	.

我们当时太专注于小行星和矿井的事情了。

[wiː; wi][fər'gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

We	forgot	to	live	from	day	to	day	,
我们	忘了	到	居住	从	天	到	天	,

我们忘记了如何过好每一天，

[tuː; tə] [skreɪp] [ʌp][ə; eɪ] [fjuː] [bʌks] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ]

to	scrape	up	a	few	bucks	every	now	and	then	maybe	and	take	in	a	show
到	刮	向上	一个	很少	雄鹿	每一个	现在	和	然后	或许	和	拿	在	一个	展示

[ɑːn] ['sɪriːz] [ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːkend] [ɑːn] ['vestə] .

on	Ceres	or	have	a	weekend	on	Vesta	.
在	谷神星	或者	有	一个	周末	在	灶神星	.

偶尔攒点钱，去谷神星上看场演出，或者去灶神星上度个周末。

[wʌt] [ðə; ði] [hel] , [ˌdiː 'aɪ] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] . "

What	the	hell	,	Di	,	everybody	needs	it	.	"
什么	这	地狱	,	迪	,	大家	需求	它	.	"

管它呢，迪，谁都需要它。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Yes	,	"	she	said	.
"	是的	,	"	她	说	.

“是的，”她说。

" [ˌdiː 'aɪ] ? "

"	Di	?	"
"	迪	?	"

“迪？”

" [jes] , [rælf; reɪf] ? "

"	Yes	,	Ralph	?	"
"	是的	,	拉尔夫	?	"

“是的，拉尔夫？”

" [aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [traɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] . "

"	I	—	I	want	to	give	it	another	try	,	if	you	do	.	"
"	我	—	我	想	到	给	它	其他	尝试	, 如果	你	做	.	"	

“我……我想再试一次，如果你愿意的话。”

" [ðə; ði][maɪn] ? "

"	The	mine	?	"
"	这	矿	?	"

“矿井？”

" [ðə; ði][maɪn] [ɪ'ventʃuəli] .

"	The	mine	eventually	.
"	这	矿	最终	.

“最终，矿井。”

[ðə; ði][maɪn] ['iznt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

The	mine	isn't	important	.
这	矿	不是	重要的	.

矿井并不重要。

[ˌjuː 'es] , [aɪ] [miːn] .
Us , **I** **mean** .
我们 , 我 意思是 .

我是说我们。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz][hændz] [stɪl] ['oʊvər][ðə; ði]
" **He** **paused** **,** **his** **hands** **still** **over** **the**
" 他 暂停 , 他的 双手 仍然 超过 这

他停顿了一下，双手仍然放在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **71** **]**
[页 -]

[第71页]

[kən'troʊlz] .
controls **.**
控制 .

控制。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][mɑːrz] ? "
" **Will** **it** **be** **Mars** **?** **"**
" 将要 它 是 火星 ? "

"会是火星吗？"

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][sæt][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
" **No** **,** **"** **she** **said** **,** **and** **sat** **up** **and** **kissed** **him** **.**
" 不 , " 她 说 , 和 卫星 向上 和 亲吻 他 .

"不，"她说，然后坐起身吻了他。

" [ə; eɪ] ['wiːkend] [ɑːn]['vestə] [saʊndz] ['veri] [naɪs] .
" **A** **weekend** **on** **Vesta** **sounds** **very** **nice** **.**
" 一个 周末 在 灶神星 声音 非常 好的 .

"在维斯塔星上度过一个周末听起来很不错。"

['veri] , ['veri] [naɪs] , ['dɑːrlɪŋ] .
Very **,** **very** **nice** **,** **darling** **.**
非常 , 非常 好的 , 亲爱的 .

非常非常好，亲爱的。

" [rælf; reɪf] [smaɪld] [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði][kən'troʊlz] .
" **Ralph** **smiled** **and** **punched** **the** **controls** **.**
" 拉尔夫 微笑 和 拳击 这 控制 .

拉尔夫笑了笑，猛地按下了控制键。

['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði][sɑːr'gæsoʊ] — [bəuθ][sɑːr'gæsoʊz] — [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
Minutes **later** **they** **had** **left** **the** **sargasso** **—** **both** **sargassos** **—** **behind** **them** **.**
分钟 之后 他们 有 左边 这 马尾藻 — 两个都 马尾藻 — 在后面 他们 .

几分钟后，他们就把两片马尾藻都留在了身后。

[ðə; ði] [end]
THE **END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神